

COTEJO POR MEDIOS INFORMÁTICOS DE LA *VIDA* DE PASAMONTE Y EL *QUIJOTE* DE AVELLANEDA

Alfonso Martín Jiménez

Universidad de Valladolid

En este trabajo se pretende mostrar la gran cantidad de coincidencias expresivas con carácter significativo que se producen entre la *Vida* y *trabajos* de Jerónimo de Pasamonte y el *Quijote* de Alonso Fernández de Avellaneda. Dichas coincidencias, obtenidas y validadas a través del uso de procedimientos informáticos, ponen de manifiesto de manera objetiva y rigurosa que ambos textos no solo pudieron haber sido escritos por la misma persona, sino que seguramente lo fueron, lo que viene a ratificar que, en conformidad con la hipótesis formulada por Martín de Riquer¹, Avellaneda fue en realidad Jerónimo de Pasamonte.

Las pruebas que sustentan la identidad entre Pasamonte y Avellaneda, expuestas por extenso en otros lugares, resultan abrumadoras, y entre ellas destaca el hecho de que el propio Cervantes considerara a Pasamonte el autor del *Quijote* apócrifo². Y hasta el momento no se ha podido formular

¹ Cfr. Martín de Riquer, *Cervantes, Passamonte y Avellaneda*, Barcelona, Sirmio, 1988, pp. 137-158 (trabajo recogido -con algunas adicciones- en Martín de Riquer, *Para leer a Cervantes*, Barcelona, El Acanalado, 2003, pp. 387-535).

² Pueden consultarse al respecto los siguientes trabajos de mi autoría: *El «Quijote» de Cervantes y el «Quijote» de Pasamonte: una imitación recíproca. La «Vida» de Pasamonte y «Avellaneda»*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001; “Cervantes versus Pasamonte (“Avellaneda”): Crónica de una venganza literaria”, *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8, diciembre 2004, 30 pp., <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/>; *Cervantes y Pasamonte. La réplica cervantina al «Quijote» de Avellaneda*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2005; “Cervantes sabía que Pasamonte era Avellaneda: la *Vida* de Pasamonte, el *Quijote* apócrifo y *El coloquio de los perros*”, *Cervantes. Bulletin of The Cervantes Society of America*, 25, 1, spring 2005, pp. 105-157, <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/artics05/martinjimenez.pdf>; “El lugar de origen de Pasamonte en el *Quijote* de Avellaneda”, *Lemir. Revista de Literatura*

ni una sola objeción consistente capaz de rebatir que Pasamonte fuera Avellaneda³. A este respecto, Javier Blasco ha aducido recientemente que, para identificar a Pasamonte con Avellaneda, habría que suponer lo siguiente:

Pasamonte debería de estar vivo en fechas posteriores a 1605 y, por supuesto, debería de haber leído el *Quijote* cervantino (y de ninguna de las dos cosas hay constancia); dada la amplia cultura latina y romance demostrada por Avellaneda y dado el carácter totalmente iletrado del Pasamonte de la *Vida*, entre 1605 y 1613 debería haber hecho un curso acelerado de lectura rápida y otro de expresión verbal (y tampoco hay constancia de ello); por añadidura, para hacer todo lo anterior, pues en 1605 era ciego de un ojo («y perdí la vista del ojo derecho, que era el que más me servía») y del otro -según confesión propia- «era tan corto de vista» que «no me podía cocinar», antes debería de haber recuperado la vista (y de tal milagro tampoco hay constancia); finalmente, y sobre todo, a sus cincuenta y muchos años, debería de haber adquirido una conciencia lingüística que en la *Vida* no poseía, además de haber cambiado sus usos verbales (lo cual parece de todo punto imposible)⁴.

El que no tuviéramos noticias de Pasamonte después de enero de 1605 (momento en el que se acercaba a los cincuenta y dos años, pues fue bautizado en abril de 1553) no significaría que no estuviera vivo después de esa fecha, y hoy contamos con un documento del Monasterio de Piedra, escrito entre 1622 y 1626, en el que figura una firma de “Fray Gerónimo Pasamonte”, la cual presenta evidentes similitudes, confirmadas por

Española Medieval y del Renacimiento, 9, 2005, 32 pp., <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista9/Revista9.htm>; “El manuscrito de la primera parte del *Quijote* y la disputa entre Cervantes y Lope de Vega”, *Etiópicas. Revista de Letras renacentistas*, 2, 2006, http://www.uhu.es/programa_calidad_literatura_amatoria/etiopicas/num_2/martin.pdf, pp. 1-77 y “El *Buscón* de Quevedo, la *Vida* de Pasamonte y el *Quijote* de Avellaneda”, *La Perinola. Revista de investigación quevediana*, 12 (en prensa). Vid. además Carolina María Schindler y Alfonso Martín Jiménez, “El licenciado Avellaneda y *El licenciado Vidriera*”, *Hipertexto*, 3, invierno 2006, pp. 101-122, <http://www.utpa.edu/dept/modlang/hipertexto/docs/Hiper3Martin.pdf>.

³ Cfr. Alfonso Martín Jiménez, *Cervantes y Pasamonte*, cit., pp. 76-87 y Alfonso Martín Jiménez, “De Avellaneda y avellanedas», *Edad de Oro*, 25, 2006, pp. 371-407, pp. 379 y ss.

⁴ Javier Blasco, “Introducción” a Alonso Fernández de Avellaneda (Baltasar Navarrete), *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Javier Blasco, Madrid, Biblioteca Castro, 2007, pp. XIII-LXXXIX.

expertos en caligrafía y paleografía de la época, con las tres firmas de Jerónimo de Pasamonte que figuran en el manuscrito de su *Vida y trabajos*, lo que permite pensar razonablemente que, después de 1605, Pasamonte volvió a España e ingresó como fraile bernardo en el Monasterio de Piedra, donde seguramente escribió el *Quijote* apócrifo⁵. Y existen numerosas evidencias de que fue precisamente la lectura de la primera parte del *Quijote* cervantino, en la que Cervantes le denigraba bajo la apariencia del galeote Ginés de Pasamonte, lo que originó que Jerónimo de Pasamonte se decidiera a escribir el *Quijote* apócrifo para dar réplica a la ofensa cervantina. Por otra parte, ni Pasamonte tenía un carácter “totalmente iletrado” (por el contrario, sabemos que aprendió gramática y latín con su tío clérigo; se describe a sí mismo en su *Vida y trabajos* como alguien que tiene frecuentemente “libros en las manos”⁶ durante su cautiverio; conoce de memoria versos del Ariosto; menciona a Fray Luis de Granada...), ni Avellaneda muestra haber leído una enorme cantidad de obras literarias. Luis Gómez Canseco recoge las fuentes del *Quijote* apócrifo en un apéndice de su edición de la obra⁷, y es de notar que la mayor parte de las publicadas antes de 1603, fecha en que Pasamonte concluyó su autobiografía (aunque las dedicatorias sean de 1605), constituyen precisamente el tipo de obras por el que el aragonés muestra predilección en su autobiografía, como la Biblia (algunos de cuyos fragmentos incluye en sus oraciones), la literatura cristiana y devota

⁵ Ver Alfonso Martín Jiménez, “El lugar de origen de Pasamonte en el *Quijote* de Avellaneda”, cit., pp. 5-13 y Joaquín Melendo Pomareta, “Algunos hechos históricos en el *Quijote* de Avellaneda”, en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 11, julio 2006, 40 pp. (<http://www.um.es/tonosdigital/>).

⁶ *Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte*, ed. José María de Cossío, Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, Atlas, 1956, tomo XC, pp. 5-73, p. 22.

⁷ En dicho apéndice se ofrece el siguiente listado de fuentes del *Quijote* apócrifo: fuentes bíblicas, griegas y latinas, literatura cristiana, fuentes neolatinas y tratados devotos, libros de caballerías, literatura italiana, romancero, obras de Cervantes (*Novelas ejemplares* y primera parte del *Quijote*), obras de Lope de Vega (“Ensílleme el potro rucio”, *El hidalgo Bencerraje*, *El peregrino en su patria*, *El testimonio vengado*, *Jerusalén conquistada*, *La Arcadia*, *La buena guarda*, *La hermosura de Angélica*, *Los hechos de Garcilaso de la Vega y moro Tarfe* y *Peribáñez y el comendador de Ocaña*) y otras fuentes (*El Buscón* de Francisco de Quevedo y las *Guerras civiles de Granada* de Ginés Pérez de Hita). Cfr. el apéndice titulado “Índice de fuentes, refranes y relaciones textuales” en A. Fernández de Avellaneda, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. de L. Gómez Canseco, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000, pp. 763-767.

y la literatura italiana. Y el resto de fuentes literarias (como las obras de Cervantes, de Lope de Vega o *El Buscón* de Quevedo) son en su mayor parte posteriores a 1603, por lo que Pasamonte no pudo referirse a ellas en su *Vida y trabajos*. Pero bien pudo leerlas después; de hecho, Avellaneda afirma expresamente en su prólogo que, para componer su obra, ha tenido que realizar varias lecturas: "...la cáfila [‘conjunto’, ‘multitud’] de papeles que para componerla he leído, que son tantos como los que he dejado de leer"⁸. Por ello, nada tendría de extraño que Pasamonte, para llevar a cabo su venganza literaria contra Cervantes, hubiera leído, después de 1603, los libros o manuscritos cuya influencia se observa en el *Quijote* apócrifo. Y, desde luego, sus problemas visuales no tendrían por qué habérselo impedido: si conocemos tales problemas, es precisamente porque él mismo los indicó en una obra escrita de su puño y letra ("Acabé este presente libro en Nápoles, de mi propia mano"⁹), y si la pérdida de la visión de su ojo derecho (circunstancia que se produjo en noviembre de 1599, como se indica en el capítulo 52 de su obra), no le impidió escribir y culminar en los siguientes cuatro años su autobiografía, tampoco tuvo por qué impedirle leer otras obras. El defecto visual que padecía, la miopía, no imposibilita leer ni escribir (antes al contrario, los miopes pueden leer fácilmente a corta distancia), y, de hecho, Pasamonte dejó claro en el capítulo 58 de su obra que conservaba la visión de un ojo: "Ruego, mi Señor, que me salve yo con un ojo y no me condene con dos"¹⁰. Si Pasamonte pudo escribir esta frase y los capítulos finales de su autobiografía de su propia mano, aun después de perder la visión de un ojo, es porque conservaba la del otro, la cual le permitió culminar su *Vida y trabajos* y bien pudo permitirle leer y escribir otras obras. Y en cuanto a los usos verbales de Pasamonte y de Avellaneda, enseguida comprobaremos sus similitudes¹¹.

⁸ Alonso Fernández de Avellaneda, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Gómez Canseco, cit., p. 200.

⁹ *Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte*, ed. José María de Cossío, cit., p. 72.

¹⁰ *Ibidem*, p. 67.

¹¹ A este respecto, Javier Blasco señala algunas voces que aparecen en el *Quijote* apócrifo y en *La pícara Justina* y que no están presentes en la *Vida y trabajos* de Pasamonte (cfr. Javier Blasco, "La lengua de Avellaneda a la luz de *La pícara Justina*", en *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXXXV, Cuadernos CCXCI-CCXCII, enero-diciembre de 2005, pp. 53-109, p. 55); pero, como se mostrará a lo largo de este trabajo, hay muchísimas otras expresiones

Ante la inexistencia de pruebas capaces de refutar que Pasamonte fuera Avellaneda, los detractores de tal identificación solo pueden aducir que el autor de la *Vida y trabajos* no estaba capacitado para escribir el *Quijote* apócrifo, y que existen grandes diferencias expresivas y estilísticas entre ambas obras. Pero lo cierto es que este juicio subjetivo se suele formular sin una comprobación empírica y rigurosa que lo sustente.

A este respecto, hay que tener en cuenta que la misma apariencia de las ediciones de ambas obras que solemos consultar es muy diferente. El *Quijote* apócrifo fue publicado en su época y fue manipulado por los cajistas catalanes que se encargaron de su impresión, los cuales lo adecuaron ya entonces a las normas convencionales de la edición, y ha sido después publicado en ediciones que han modernizando su puntuación y su grafía¹². La *Vida y trabajos* de Pasamonte, contrariamente, no fue impresa en vida de su autor. La primera publicación de esta obra, realizada en 1922 por Raymond Foulché-Delbosc, consistió en una transcripción literal del manuscrito original, manteniendo los usos del mismo¹³, y en esa edición se han basado otras versiones posteriores, las cuales, si bien modernizan en algunos aspectos la grafía, mantienen en otros los usos antiguos del manuscrito¹⁴. Además, en la autobiografía de Pasamonte abundan los aragonesismos, italianismos y términos marinos o militares que hoy en día resultan difíciles de interpretar, y la ausencia de

coincidentes en la obra de Pasamonte y en la de Avellaneda que no figuran en *La pícara Justina*.

¹² Vid. Alonso Fernández de Avellaneda, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Fernando García Salinero, Madrid, Castalia, 1971, así como las más recientes ediciones de Luis Gómez Canseco (*op. cit.*) y de Javier Blasco (*op. cit.*).

¹³ Vid. *Vida y trabajos de Gerónimo de Passamonte*, ed. Raymond Foulché Delbosc, *Revue Hispanique*, LV, 1922, pp. 310-446.

¹⁴ Vid. *Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte*, ed. José María de Cossío, cit. y Jerónimo de Pasamonte, *Autobiografía*, prólogos de Miguel Ángel de Bunes Ybarra y José María de Cossío, Sevilla, Espuela de Plata, 2006. Florencio Sevilla ha realizado una versión digital más actualizada: *Vida y trabajos de Gerónimo de Pasamonte*, ed. Florencio Sevilla Arroyo, <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02437218856810720865502/>. Vid. además la versión digital de Enrique Suárez Figaredo, *Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte*, 2006, http://users.ipfw.edu/JEHLE/CERVANTE/othertxts/Suarez_Figaredo_VidaPasamonte.pdf, la cual tiene algunas notas explicativas.

ediciones críticas que ofrezcan suficientes anotaciones explicativas de esos términos ha colaborado a acrecentar sus diferencias con respecto a las ediciones anotadas del *Quijote* apócrifo.

Por otra parte, la *Vida y trabajos* de Pasamonte y el *Quijote* de Avellaneda se adscriben a géneros muy diferentes, lo que sin duda ha determinado sus diferencias. La *Vida y trabajos*, autobiografía de tono lastimoso en la que Pasamonte narró los “trabajos” o penalidades que había experimentado en la milicia y durante su largo cautiverio entre los turcos, se originó como un memorial dirigido a las autoridades reales, a través del cual esperaba recibir algún tipo de recompensa por los servicios prestados como soldado, por lo que tiene un estilo cercano al de los documentos administrativos; mientras que el *Quijote* de Avellaneda es un relato ficcional de naturaleza humorística, y constituye el resultado de la disputa literaria, basada en la imitación mutua de sus obras, que se produjo entre Cervantes y Pasamonte. Cervantes realizó una imitación meliorativa de la autobiografía de Pasamonte al componer la *Novela del Capitán cautivo* (inserta en la primera parte del *Quijote*)¹⁵, y Pasamonte, al escribir el *Quijote* apócrifo, libro de entretenimiento con características comunes a otras obras literarias similares de la época, se vio impelido a competir literariamente con su imitador. Como hemos visto, el propio Avellaneda declaró en su prólogo que había leído una serie de obras literarias que le sirvieron de modelo para escribir la suya, de manera que el *Quijote* apócrifo tuvo unas pretensiones literarias ajenas a las de la autobiografía de Pasamonte. Nada tiene de extraño, en consecuencia, que Pasamonte se documentara y que se esmerara al escribir el *Quijote* apócrifo, tratando de mejorar la calidad de su *Vida y trabajos*, lo que determina que la apariencia y el estilo de estas obras puedan resultar diferentes.

No obstante, y a pesar de sus diferencias, un análisis riguroso puede evidenciar, como enseguida comprobaremos, que ambas obras presentan numerosas coincidencias expresivas. De ahí la importancia de realizar un cotejo exhaustivo de las mismas, capaz de mostrar que entre la autobiografía de Pasamonte y el *Quijote* apócrifo se producen tantas o más similitudes, y mucho más significativas, que las que se han

¹⁵ Cfr. Alfonso Martín Jiménez, *El «Quijote» de Cervantes y el «Quijote» de Pasamonte*, cit., pp. 74-95 y Alfonso Martín Jiménez, *Cervantes y Pasamonte*, cit., pp. 53-70.

evidenciado entre Avellaneda y los diversos autores propuestos como candidatos a la autoría de la obra apócrifa.

La búsqueda de coincidencias estilísticas o expresivas se ha convertido en una de las principales herramientas empleadas para tratar de averiguar la verdadera identidad de Avellaneda. Sin embargo, el cotejo del *Quijote* apócrifo con las obras de los autores que se proponen como candidatos a su autoría se ha revelado hasta el momento como un instrumento insuficiente, ya que se han puesto de manifiesto una gran cantidad de coincidencias expresivas, de tipo formal o temático, entre Avellaneda y otros muchos autores, como Ginés Pérez de Hita¹⁶, Cristóbal Suárez de Figueroa¹⁷, Lope de Vega¹⁸, el autor de *La pícaro Justina*¹⁹, Tirso de

¹⁶ Cfr. las siguientes obras de Manuel Muñoz Barberán: “Posibles alusiones a la persona y la obra de Ginés Pérez de Hita en los libros de Cervantes”, en *Cervantes. Su obra y su mundo, Actas del I Congreso Internacional sobre Cervantes*, dirección de Manuel Criado de Val, Madrid, EDI-6, 1981, pp. 865-877; *La máscara de Tordesillas*, Barcelona, Marte, 1974; *Retrato de Avellaneda*, Barcelona, Marte, 1976 y *Sobre el autor del «Quijote» apócrifo*, Murcia, Nogués, 1989.

¹⁷ Cfr. Enrique Suárez Figaredo, *Cervantes, Figueroa y el crimen de Avellaneda*, Barcelona: Carena, 2004. Vid. además las siguientes obras del mismo autor: “Suárez de Figueroa y el *Quijote* de Avellaneda”, *Lemir*, 10, 2006, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/SuarezFigaredo/SuarezFigaredo.pdf>, 40 pp; “Suárez de Figueroa y el *Quijote* de Avellaneda”, *Lemir*, 10, 2006, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/SuarezFigaredo/SuarezFigaredo.pdf>, 40 pp; “Cervantes, Avellaneda y Barcelona: la «venganza de los ofendidos»”, *Lemir*, 11, 2007, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista11/01SuarezEnrique.pdf>, pp. 9-26 y “Piedra, mano y tejado en el *Quijote* de Avellaneda”, *Lemir*, 11, 2007, http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista11/04Suarez_Enrique2.pdf, pp. 45-60.

¹⁸ Cfr. la introducción y notas de la citada edición del *Quijote* apócrifo realizada por Luis Gómez Canseco. José Luis Pérez López, por su parte, defiende que el *Quijote* apócrifo fue obra del círculo de escritores allegados a Lope de Vega: Pedro Liñán de Rianza habría escrito el primer borrador de la obra antes de morir en 1607, y dicho borrador habría sido retocado y culminado posteriormente por Baltasar Elisio de Medinilla (cuya mano se advertiría en los preliminares) y por Lope de Vega. Cfr. al respecto José Luis Pérez López, “Lope, Medinilla, Cervantes y Avellaneda”, en *Criticón*, 86, pp. 41-71 y José Luis Pérez López, “Una hipótesis sobre el *Don Quijote* de Avellaneda: De Liñán de Rianza a Lope de Vega”, en *Lemir*, 9, 2005, 60 pp., <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista9/Perez/JoseLuisPerez.pdf>. Vid.

Molina²⁰ o el propio Jerónimo de Pasamonte²¹, y Avellaneda, obviamente, no pudo ser todas esas personas a la vez. El hecho de que se hayan podido evidenciar numerosas coincidencias entre Avellaneda y otros muchos

además Antonio Sánchez Portero, *La identidad de Avellaneda, el autor del otro «Quijote»*, Calatayud, 2006, versión electrónica en PDF en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv/01350508611137283645680/019961.pdf?incr=1> y Antonio Sánchez Portero, “El «toledano» Pedro Liñán de Riaza -candidato a sustituir a Avellaneda- es aragonés, de Calatayud”, *Lemir*, 11, 2007, pp. 61-78

¹⁹ *La pícaro Justina* ha sido tradicionalmente atribuida a Francisco López de Úbeda. Sin embargo, Anastasio Rojo Vega ha encontrado un documento en el que se relaciona a Baltasar Navarrete con la venta de dicha obra, por lo que ha propuesto que éste fue su verdadero autor (cfr. Anastasio Rojo Vega, “Propuesta de nuevo autor para *La pícaro Justina*: fray Bartolomé Navarrete O.P. [1560-1640]”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 22, 2004, pp. 201-228 y Anastasio Rojo Vega, “El autor de *La pícaro Justina* (1605)”, en *Avance de las Actas del Congreso Internacional «El nacimiento del Quijote. A las orillas de Pisuerga bellas»*, Valladolid, Beltenebros Minor, *Avances*, I, 2005). Javier Blasco, quien acepta la propuesta de Anastasio Rojo, considera además que Baltasar Navarrete pudo haber escrito el *Quijote* apócrifo. Cfr. al respecto Javier Blasco, “Baltasar Navarrete, posible autor del *Quijote* apócrifo [1614]”, *Avance de las Actas del Congreso Internacional «El nacimiento del Quijote. A las orillas de Pisuerga bellas»*, Valladolid, Beltenebros Minor, *Avances*, II, 2005 y Javier Blasco, “La lengua de Avellaneda a la luz de *La pícaro Justina*”, cit. Vid. además la “Introducción” a Alonso Fernández de Avellaneda (Baltasar Navarrete), *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Javier Blasco, cit.

²⁰ Cfr. José Luis Madrigal, “El *Quijote* de Avellaneda: un crimen literario casi perfecto”, *Voz y letra. Revista de Literatura*, tomo XVI, 2005, volúmenes 1 y 2, pp. 247-294. La autoría de Tirso de Molina también fue defendida por Luis Vázquez Fernández en “Tirso de Molina, probable autor del *Quijote* de Avellaneda”, en Christoph Strosetzki (ed.), *Actas del V Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Iberoamericana, Vervuert, 2001, pp. 1296-1309, http://www.publidisa.com/ebooksECI/ficha-public.asp?cod_libro=PUB0001232.

²¹ Cfr. Martín de Riquer, *Cervantes, Passamonte y Avellaneda*, cit., pp. 137-158; Alfonso Martín Jiménez, *El «Quijote» de Cervantes y el «Quijote» de Pasamonte: una imitación recíproca*, cit., pp. 116-140; Alfonso Martín Jiménez, *Cervantes y Pasamonte*, cit., pp. 93-112 y José Antonio Frago, *El «Quijote» apócrifo y Pasamonte*, Madrid, Gredos, 2005, cit., pp. 153-226.

autores previene sobre la posibilidad de llegar a una conclusión definitiva a través del estudio exclusivo de las similitudes lingüísticas.

A mi modo de ver, la abundancia de coincidencias detectadas entre el *Quijote* apócrifo y las obras de otros autores obedece a dos motivos fundamentales: en primer lugar, claro está, a que el lenguaje es un instrumento de uso común, por lo que Avellaneda, lógicamente, había de compartir numerosos usos lingüísticos con sus contemporáneos; y en segundo lugar, a que la imitación de otras obras y del estilo de sus autores (e incluso de algunas de sus expresiones) era un fenómeno común en la época.

En efecto, la *imitatio* del estilo de otros autores se practicaba en las escuelas y era aconsejada en las poéticas del momento, siempre y cuando se tratara de aportar algo con respecto al modelo imitado y no se cayera en el simple plagio, y, en la práctica literaria, era frecuente que los escritores se valieran de los textos ajenos para componer los propios. En palabras de Pablo Jauralde Pou, “Ese modo de operar, a base de materiales ajenos, era el normal en la literatura de la época, más preocupada por la imitación que por la originalidad”²². El mismo Avellaneda no solo justificó en el prólogo de su obra que ésta fuera una continuación de la primera parte del *Quijote* de Cervantes, sino que reconoció explícitamente que se había servido de las obras de otros autores para crear la suya. Así, no es extraño que en el *Quijote* apócrifo aparezcan expresiones coincidentes con las de los autores que Avellaneda admiró e imitó.

En consecuencia, a la hora de realizar cotejos lingüísticos para tratar de sustentar posibles autorías, es imprescindible tratar de determinar qué coincidencias pueden resultar realmente significativas, y cuáles derivan del uso común de la lengua o de la simple imitación.

Este último aspecto sin duda es el más complejo de dilucidar, pues no es fácil establecer con seguridad si una determinada expresión es producto de la imitación consciente o inconsciente de otro autor; pero podemos considerar, al menos, hasta qué punto sería lógico que ciertos escritores imitaran a otros al escribir determinadas obras. Así, sería esperable que Avellaneda, al escribir el *Quijote* apócrifo, imitara los usos lingüísticos de autores como Cervantes, Ginés Pérez de Hita, Quevedo o Lope de Vega,

²² Pablo Jauralde Pou, “Introducción” a Francisco de Quevedo, *El Buscón*, ed. Pablo Jauralde Pou, Madrid, Castalia, 2005, 2ª ed. corregida y revisada, p. 27.

cuyas obras presentaban aspectos temáticos y expresivos muy semejantes a la suya, pero no tendría sentido que hubiera imitado la *Vida y trabajos* de Jerónimo de Pasamonte, por ser su género y temática muy diferentes. Por ello, las coincidencias entre la autobiografía de Pasamonte y el *Quijote* de Avellaneda podrían resultar en gran medida relevantes.

Por lo que respecta al carácter común de las lenguas y a las particularidades lingüísticas de cada hablante, José Luis Madrigal defiende la idea de que es posible establecer el idiolecto personal de cada autor, entendido como “el repertorio verbal de un hablante a lo largo de su vida”, constituido por “repeticiones de todo tipo, desde modismos y frases hechas a giros peculiares o combinaciones verbales más o menos exclusivas”, las cuales “expresarán sus deseos, sus filias y fobias, su peculiar modo de representar el mundo”, y “pueden delatar la más recóndita intención”²³. Madrigal considera que “el repertorio verbal de cada hablante crece, se renueva, se adapta, se metamorfosea, pero lo que nunca cambia, lo que permanece constante, es la repetición cíclica de unas mismas secuencias verbales”²⁴. Partiendo de esta premisa, y para tratar de identificar a los verdaderos autores de las obras apócrifas, Madrigal confirma en primer lugar si las frases más comunes de la obra apócrifa se dan también en el autor que se propone como candidato, y busca después secuencias verbales que se repitan en ambas obras y que puedan considerarse significativas. Para ello, comprueba si son exclusivas de ambos autores a través del buscador digital Google, capaz de rastrear unos cien millones de documentos en español²⁵. Si al introducir en el buscador Google una determinada secuencia entrecomillada solo aparece como resultado un listado de documentos relacionados con los dos autores cotejados, la probabilidad de que dicha expresión haya sido usada únicamente por ellos (al menos por escrito) es alta, lo que indicaría que se trata de una coincidencia realmente relevante y que los dos autores cotejados podrían ser la misma persona.

Javier Blasco, por su parte, considera que, al tratar de solventar los casos de autorías apócrifas, “es la lengua la materia que nos proporcionará indicios más fiables para arriesgar una propuesta de identificación”, ya

²³ José Luis Madrigal, “El *Quijote* de Avellaneda, un crimen literario casi perfecto”, *Voz y letra*, XVI/1 y 2, 2005, pp. 247-294, p. 252.

²⁴ José Luis Madrigal, “Cervantes y la *Relación de fiestas de 1605*”, *Cervantes*, 25. 2, 2005, pp. 271-302, pp. 277-278.

²⁵ *Ibidem*, pp. 275-277.

que “toda escritura viene sellada por la competencia lingüística del sujeto que la produjo”, la cual “deja sus marcas en todo, por mucho que aquel ponga toda su conciencia en cada línea de lo escrito para evitarlo”²⁶. Y para encontrar similitudes relevantes entre los autores que coteja, Blasco se sirve del CORDE (Corpus Diacrítico del Español) y del Corpus del Español (<http://www.corpusdelespanol.org>), y establece “los límites para las búsquedas entre 1600 y 1620, con un margen de cinco años respecto a las fechas de las obras objeto de estudio”²⁷, de cara a hallar entre esas fechas coincidencias exclusivas o con carácter significativo basadas el léxico, en voces asociadas, en giros gramaticales, en construcciones sintácticas y en referencias culturales.

Pero si Madrigal y Blasco muestran el mismo convencimiento en la existencia teórica de unos rasgos personales y exclusivos de cada escritor, los cuales podrían garantizar la dilucidación de las autorías apócrifas, no coinciden en la práctica a la hora de definir tales rasgos, ya que el primero concluye que el idiolecto de Avellaneda es el mismo que el de Tirso de Molina²⁸, mientras que el segundo encuentra numerosas similitudes entre

²⁶ Javier Blasco, “La lengua de Avellaneda en el espejo de *La pícaro Justina*”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXXXV, cuadernos CCXCI-CCXCII, enero-diciembre de 2005, pp. 53-109, p. 13. Blasco remite a las obras de algunos autores que han intentado establecer procedimientos fiables de atribución: Brian Vickers, *Counterfeiting Shakespear: Evidence, Authorship, and “John Funerall Elegye”*, Cambridge University Press, 2002 y Harold Love, *Attributing Authorship*, Cambridge University Press, 2002.

²⁷ Cfr. Javier Blasco, “La lengua de Avellaneda en el espejo de *La pícaro Justina*”, cit., p., 61. El CORDE, base de datos de la Real Academia de la Lengua Española (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>), constituye un “corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1975, en que limita con el Corpus de referencia del español actual (CREA [<http://corpus.rae.es/creanet.html>])” (<http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000019.nsf/voTodosporId/B4E26FC2520104D8C125716400455C06?OpenDocument&i=1>). Tiene 250 millones de registros, y permite buscar en qué obras se encuentran determinadas palabras o expresiones, acotando además temporalmente el periodo de la búsqueda. El “Corpus del español”, que incluye 100.000.000 palabras, ha sido creado por el Prof. Mark Davies de la Universidad de Brigham Young. En nuestras búsquedas nos serviremos fundamentalmente del CORDE, ya que el “Corpus del español” no recoge expresiones de la *Vida y trabajos* de Pasamonte.

²⁸ José Luis Madrigal, “El *Quijote* de Avellaneda, un crimen literario casi perfecto”, cit.

el *Quijote* apócrifo y *La pícaro Justina*²⁹. Este hecho evidencia que, aun en el caso de que existiera un “idiolecto” de autor, no resultaría sencillo precisar sus características de forma unánime e indiscutible.

Por mi parte, considero que el análisis lingüístico, aun realizándose con procedimientos informáticos, no puede garantizar por sí solo el establecimiento de la verdadera identidad del autor de una obra apócrifa. Es cierto que el criterio de exclusividad parece pertinente para sustentar autorías comunes, y que los modernos procedimientos informáticos permiten localizar secuencias expresivas que son exclusivas de dos autores que se cotejan; pero si la existencia de dichas secuencias proporciona indicios relativamente fiables, éstos no son definitivos, debido a que es posible encontrar secuencias exclusivas entre la obra apócrifa cotejada y las obras de dos o más autores. Así, José Luis Madrigal me ha hecho conocer la existencia de algunas expresiones exclusivas de Tirso de Molina y de Avellaneda³⁰, y, como enseguida veremos, hay otras secuencias que solo aparecen registradas en las obras de Pasamonte y de Avellaneda, lo que indica que el hallazgo de similitudes expresivas en dos autores no garantiza que sean la misma persona³¹.

Al publicar en los años 2001 y 2005 mis libros sobre Cervantes y Pasamonte, realicé un cotejo de la *Vida y trabajos* y del *Quijote* de

²⁹ Javier Blasco, “La lengua de Avellaneda en el espejo de *La pícaro Justina*”, cit.

³⁰ Es el caso de las expresiones “engañado mancebo” o “una coz tal”, cuyo uso solo aparece registrado en Tirso de Molina y en Avellaneda, lo que puede comprobarse a través del buscador Google y del CORDE. Asimismo, hay otras expresiones que son casi exclusivas de Tirso de Molina y de Avellaneda, como “no lo sepa ni entienda” (empleada por Tirso de Molina, Avellaneda y San Juan Bautista de la Concepción), “vuelta y mudanza” (que usan Tirso de Molina, Avellaneda y Pedro de Aguilar) o “ay hijo de mis ojos” (registrada en obras de Tirso de Molina, Avellaneda y Lope de Vega). Agradezco a José Luis Madrigal que me haya dado noticia de estas coincidencias.

³¹ Asimismo, en mi rastreo de expresiones coincidentes he hallado al azar alguna expresión que solo aparece registrada en el CORDE en dos autores distintos, lo que previene contra la tentación de otorgar una fiabilidad absoluta al hallazgo de expresiones coincidentes y exclusivas o casi exclusivas. Es el caso de la expresión “demostraciones verdaderas”, que solo aparece registrada en el CORDE (que abarca hasta 1975) en la autobiografía de Pasamonte y en *El bandolero* de Tirso de Molina.

Avellaneda basado en la lectura reiterada de los textos, encontrando entre ellos numerosas coincidencias temáticas y expresivas que me parecieron relevantes³². Mi intención es completar esos cotejos con otro de tipo lingüístico basado en la aplicación de herramientas informáticas³³, tratando de establecer un procedimiento de atribución capaz de evidenciar similitudes significativas. Y, para ello, considero que las coincidencias lingüísticas exclusivas de dos autores constituyen los principales indicios para sustentar una atribución. Como he indicado, el hecho de encontrar algunas expresiones coincidentes y exclusivas en dos autores cuyas obras se cotejan no garantiza de forma inequívoca que sean la misma persona, pero permite al menos sustentar la posibilidad de que lo sean. Lógicamente, a mayor número de coincidencias exclusivas o casi exclusivas, aumentará la fiabilidad de la atribución. Asimismo, resultará más relevante encontrar un número semejante de similitudes expresivas entre una obra apócrifa (por ejemplo, el *Quijote* de Avellaneda) y otra única obra de extensión limitada (como la *Vida y trabajos* de Pasamonte) que entre la misma obra apócrifa y un corpus literario más extenso (como el constituido por todas las comedias de Tirso de Molina).

Los modernos programas de cotejo de textos permiten establecer las coincidencias de secuencias expresivas entre dos obras literarias completas. Así, al introducir en uno de esos programas (como el Aracnoidea Data Base Testuale 2000) los textos digitalizados de la *Vida y trabajos* de Pasamonte y del *Quijote* de Avellaneda y proceder a la búsqueda de coincidencias expresivas en secuencias constituidas por dos o más palabras seguidas, el resultado es un extensísimo listado de expresiones coincidentes de hasta cinco palabras seguidas que ocupa miles de páginas. Pero, lógicamente, no todas esas coincidencias resultan significativas, pues la mayor parte de ellas derivan del carácter común de la lengua. La manera de establecer si dichas coincidencias resultan relevantes consiste en comprobar cuántos autores las han empleado a lo largo de la historia o en la época en que se escribieron las obras cotejadas. Para ello, me parecen adecuados los métodos empleados por Javier Blasco y José Luis Madrigal, quienes se sirven respectivamente del CORDE y del

³² Cfr. *El «Quijote» de Cervantes y el «Quijote» de Pasamonte*, cit., pp. 116-140 y *Cervantes y Pasamonte*, cit., pp. 93-112.

³³ Le quedo muy agradecido a José Luis Madrigal por haberme hecho advertir, a través de nuestro intercambio de impresiones por correo electrónico, la utilidad de los procedimientos informáticos para cotejar las obras literarias.

buscador Google para sustentar sus propuestas de atribución. Así, podemos servirnos del CORDE (base de datos de la Real Academia Española que permite realizar búsquedas del uso de términos o expresiones hasta 1975), del CREA (base de datos de la Real Academia Española que permite realizar búsquedas desde 1975 hasta la actualidad) y de un buscador informático como el Google, y analizar una por una la mayor cantidad posible de expresiones coincidentes³⁴. Las secuencias coincidentes más significativas serán, en primer lugar, las que únicamente hayan sido empleadas a lo largo de la historia (al menos en textos escritos que se han conservado) por los dos autores cotejados, y por nadie más. Asimismo, es posible establecer otros grados de menor significación: en el siguiente nivel de relevancia se pueden situar las expresiones que, sin ser idénticas, resultan muy semejantes, y que solo aparecen registradas en las obras de los autores cotejados; en el siguiente nivel se situarían las expresiones idénticas que solo se registran en la época en las obras de los dos autores cotejados, habiendo sido empleadas, no obstante, por otros autores en otras épocas históricas posteriores; en el siguiente nivel, las que, sin ser idénticas, resultan muy semejantes, y solo aparecen registradas en la época en las obras de los dos autores cotejados, habiendo sido empleadas en otras épocas históricas posteriores... Lógicamente, las coincidencias serán menos significativas a medida que aparezcan en un mayor número de autores.

Por otra parte, es preciso tener en cuenta si las expresiones más comunes de Pasamonte son usadas por Avellaneda, y si las frases más habituales del *Quijote* apócrifo aparecen en la *Vida y trabajos*. Para ello, cabe analizar el uso de términos o de expresiones que, aun siendo frecuentes en su época, son usados frecuentemente por los dos autores comparados, o el empleo de construcciones sintácticas semejantes. Teniendo en cuenta estos presupuestos, para el cotejo de la *Vida y trabajos* de Pasamonte y del *Quijote* de Avellaneda creo pertinente

³⁴ Aunque la tarea puede resultar sumamente laboriosa, conviene no desechar de antemano determinadas expresiones que aparentemente no resultan significativas, pues pueden haber sido empleadas por muy pocos autores; y, a la inversa, expresiones que a primera vista nos parecen significativas resultan de uso extenso y común. Asimismo, para que los resultados obtenidos resultaran más fiables, habría que realizar un cotejo similar de la obra de Avellaneda con las de todos los autores que se proponen como candidatos a la autoría del *Quijote* apócrifo, lo que requeriría un esfuerzo y una dedicación considerables.

establecer el siguiente modelo de atribución, cuyos apartados mantienen un orden decreciente de relevancia:

I. Expresiones coincidentes en las obras de Pasamonte y de Avellaneda con carácter exclusivo o poco frecuente.

1. Expresiones idénticas y exclusivas.
2. Expresiones casi idénticas y exclusivas.
3. Expresiones idénticas y exclusivas entre 1560-1660³⁵.
4. Expresiones casi idénticas y exclusivas entre 1560-1660.
5. Expresiones idénticas y poco frecuentes entre 1560-1660.
6. Expresiones casi idénticas y poco frecuentes entre 1560-1660.

II. Expresiones que, sin ser idénticas, son muy similares y aúnan dos conceptos parecidos.

III. Expresiones que, aun siendo relativamente comunes en la época, son usadas de forma abundante o frecuente tanto por Pasamonte como por Avellaneda.

IV. Uso de términos poco frecuentes o llamativos o empleo abundante y llamativo de términos frecuentes por parte de Pasamonte y de Avellaneda.

V. Construcciones sintácticas semejantes.

* * *

³⁵ Teniendo en cuenta que, antes de ser publicada en 1614, la obra de Avellaneda circuló en manuscritos, seguramente con anterioridad al 6 de mayo de 1611, fecha interna del entremés cervantino de *La guarda cuidadosa*, en el que se hacen claras referencias al manuscrito del *Quijote* apócrifo (vid. Alfonso Martín Jiménez, *Cervantes y Pasamonte*, cit., pp. 165-173), he considerado que pudo ser culminada en torno a 1610, por lo que he establecido un periodo de búsqueda que se extiende desde cincuenta años antes de esa fecha hasta cincuenta años después, el cual me parece suficientemente relevante para comprobar la frecuencia de uso de las expresiones en la época anterior y posterior al *Quijote* apócrifo. Al valorar la relevancia de una secuencia que ha sido empleada por los dos autores cotejados, las posibilidades de que dicha secuencia aparezca en la obra de otros autores aumentan, lógicamente, a medida que se acrecientan los límites temporales de la búsqueda, por lo que un periodo de cien años resulta lo suficientemente amplio como para garantizar la fiabilidad de los resultados.

Como se ha indicado, entre la *Vida y trabajos* de Pasamonte y el *Quijote* de Avellaneda hay una enorme cantidad de expresiones coincidentes formadas por secuencias de hasta cinco palabras, pero no todas son relevantes. A mi modo de ver, resulta imprescindible determinar qué coincidencias resultan verdaderamente significativas y desechar todas aquellas que no lo sean, y los procedimientos de análisis informático pueden ayudar a realizar esa tarea³⁶.

³⁶ Las búsquedas de frecuencia de uso de expresiones que figuran en este trabajo se han realizado en el CORDE (*Corpus diacrónico del español*, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>), en el CREA (*Corpus de referencia del español actual*, <http://corpus.rae.es/creanet.html>) y en el buscador Google entre octubre de 2006 y febrero de 2007.

El CORDE solo recoge la edición del *Quijote* de Avellaneda de Martín de Riquer (Madrid, Espasa-Calpe, 1972, 3 vols.), la cual mantiene la grafía antigua de la edición *princeps* (así, el CORDE no identifica la secuencia “hasta que él volviese” como propia de Avellaneda, pero sí la secuencia “hasta que él bolviese”). Otros textos recogidos en el CORDE mantienen las grafías antiguas de su época, por lo que he tratado de imaginar las distintas grafías con las que pudieron haber sido escritas todas las expresiones que se analizan. Y dado que el CORDE discrimina la puntuación y los acentos, hay que prever que la primera palabra de algunas expresiones que se buscan pudiera figurar en el CORDE con la inicial en mayúscula, o que algún término que ya no se acentúa pudiera figurar acentuado. He procurado tener en cuenta todas esas posibilidades, pero es posible que no haya reparado en algunas de ellas, por lo que los resultados deben considerarse orientativos.

Asimismo, el CORDE presenta algunas limitaciones en las búsquedas con comodines, como las relativas al funcionamiento del operador “dist”, que sirve para buscar expresiones que contengan palabras situadas a cierta distancia. Por ejemplo, la secuencia “esta tarde **dist/3** se le dará” sirve para buscar las siguientes expresiones de Pasamonte y de Avellaneda: “esta tarde se le dará” (Pasamonte) / “esta tarde sin falta se le dará” (Avellaneda). Al introducir dicha secuencia en el CORDE (sin limitación de fechas), el resultado es “2 casos en dos documentos”; sin embargo, al solicitar al CORDE (en el apartado “obtención de ejemplos”) que recupere esos dos documentos, solo recupera la expresión de Pasamonte. Para que el CORDE obtenga la expresión de Pasamonte y la de Avellaneda, es necesario ampliar la distancia entre palabras, empleando la secuencia “esta tarde **dist/4** se le dará” (en otros casos, es necesario aumentar en mayor medida la distancia entre palabras). Apunto en cada caso la distancia entre palabras necesaria para que el CORDE registre las expresiones de Pasamonte y de Avellaneda. Las restantes limitaciones que presenta el CORDE en la búsqueda de expresiones con dos o más comodines (como el mencionado operador de

En las páginas que siguen se expondrán exclusivamente aquéllas similitudes que pueden resultar significativas de cara a sustentar la identificación de Pasamonte con Avellaneda, indicando en cada caso el motivo en el que se basa su relevancia.

I. EXPRESIONES COINCIDENTES EN LAS OBRAS DE PASAMONTE Y DE AVELLANEDA CON CARÁCTER EXCLUSIVO, CASI EXCLUSIVO O POCO FRECUENTE.

1. EXPRESIONES IDÉNTICAS Y EXCLUSIVAS.

Se indican a continuación varias expresiones que solo aparecen registradas por escrito en los textos de Pasamonte y de Avellaneda, las cuales, debido precisamente a su exclusividad, resultan altamente significativas. Al introducir dichas expresiones en el CORDE y en el CREA (en ambos casos sin limitación de fechas), solo salen las obras de Pasamonte y de Avellaneda, y al incluirlas en el Google (han de entrecomillarse para que busque la secuencia exacta) solo salen los textos de Pasamonte y de Avellaneda o documentos sobre esos textos en los que figuran dichas expresiones.

— “se la dé Dios en”

PASAMONTE [en adelante PAS]: “**que no se la dé Dios en** su *alma* tal”.

AVELLANEDA [en adelante AVE]: “**que mala se la dé Dios en** el *ánima*”.

CORDE, CREA y GOOGLE, “se la dé Dios en”: solo la usan Pasamonte y Avellaneda.

Además, en la expresión de Pasamonte y en la de Avellaneda figuran dos palabras con el mismo significado (*alma* y *ánima*), y ambas van precedidas del término *que*.

distancia “dist”, los prefijos o sufijos marcados con asteriscos o los operadores lógicos ‘y’, ‘o’, ‘no’) se han tratado de solventar con búsquedas combinadas.

— “secretario de la carta que”

PAS: “que yo hubiese sido el **secretario de la carta que Florio escribió**”.

AVE: “para que allí fuese **secretario de la carta que** le había de dictar Sancho”.

CORDE, CREA y GOOGLE, “secretario de la carta que”: solo la usan Pasamonte y Avellaneda.

Ambas expresiones van precedidas del verbo *ser*, y seguidas de verbos con significado parecido: *escribió*, *dictó* (este obligado por ser Sancho analfabeto).

— “Caño Dorado, que llaman”

PAS: “**en el Prado de S. Gerónimo** recostado sobre unas yerbas **junto a** la Fuente del **Caño Dorado que llaman**”.

AVE: “**en el prado de San Hierónimo** a reposar y gozar de la frescura de sus álamos, **junto al Caño Dorado, que llaman**”.

CORDE, CREA y GOOGLE, “Caño Dorado que llaman” / “caño Dorado, que llaman”: solo la usan Pasamonte y Avellaneda.

Estas expresiones coincidentes entre Pasamonte y Avellaneda resultan especialmente significativas. La similitud entre las dos frases transcritas ya fue advertida por Martín de Riquer³⁷, y el cotejo informático nos permite constatar ahora que la secuencia “Caño Dorado que llaman” solo ha sido usada a lo largo de la historia por Pasamonte y por Avellaneda.

Además, en ambos casos se menciona el prado de San Gerónimo, con expresiones idénticas: “en el Prado de S. Gerónimo” / “en el prado de San Hierónimo”, secuencia que en el CORDE (“en el Prado de S. Gerónimo” / “en el Prado de San Jerónimo” / “en el prado de San Jerónimo” / “en el Prado de San Hierónimo”) solo se registra en Pasamonte (dos veces), Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y Avellaneda (aparece una vez registrada en el CREA -Álvaro Fernández Suárez, 1983- y varias en el

³⁷ Cfr. Martín de Riquer, *Cervantes, Passamonte y Avellaneda*, cit., pp. 115-116.

GOOGLE).

Asimismo, en la frase de Pasamonte figura la secuencia *junto a* y en la de Avellaneda *junto al*.

Por lo tanto, la exclusividad de la secuencia “Caño Dorado que llaman” y la suma de otras similitudes entre las frases transcritas de Pasamonte y de Avellaneda, así como el hecho de que esas frases figuren en obras tan diferentes (una autobiografía y un libro de entretenimiento de carácter ficcional), permiten descartar la casualidad y la imitación, lo que indica que fueron escritas por la misma persona.

— “Ven aquí señores”

PAS: “Ven aquí, señores, los grandísimos daños que suceden”³⁸.

AVE: “Ven aquí, señores, una de las más desafortunadas bestias que en toda la bestiería se puede hallar”.

CORDE, CREA y GOOGLE, “Ven aquí señores”: solo la usan Pasamonte y Avellaneda³⁹.

— “los divinos sacramentos de la [...] y eucaristía”

PAS: “los divinos sacramentos de la *Penitencia y Eucaristía*”.

AVE: “los divinos sacramentos de la *confesión y eucaristía*”.

Los términos *Penitencia y confesión*, que son los únicos que varían en

³⁸ Pasamonte emplea la misma expresión dos veces más: “Ven aquí, señores, las armas con que yo hago reventar brujas y brujos y demonios”; “Ven aquí, señores, lo que llamo yo tentación natural y de Dios permitida”.

³⁹ Ramón López Soler usa en 1830 una expresión parecida (“¿ven aquí, señores míos...?”), pero no en forma afirmativa, como Pasamonte y Avellaneda, sino interrogativa, y añadiendo el posesivo *míos*: “¡Valiente trago!, exclamó don Rodrigo: ¿ven aquí, señores míos, a lo que me ha expuesto...?”. Las expresiones de Pasamonte y de Avellaneda figuran al principio de una frase y después de un punto. Al introducir la expresión “Ven aquí, señores” en el GOOGLE, que no distingue la puntuación, salen un par de documentos con secuencias que no tienen que ver con las de Pasamonte y Avellaneda: “Hijo mío, ven aquí. Señores, este es el hijo del que, por razones del destino, estuve lejos mucho tiempo...”; “Este que ven aquí, señores y señoras, es el hombre...”.

las expresiones de Pasamonte y de Avellaneda, se refieren al mismo sacramento, que recibe indistintamente esas dos denominaciones, por lo que ambas secuencias son casi idénticas en la forma e idénticas en cuanto a su contenido.

La propia expresión «los divinos sacramentos de la» solo aparece registrada en el CORDE y en el CREA en las obras de Pasamonte y de Avellaneda, y, lógicamente, lo mismo ocurre con la expresión completa, «**los divinos sacramentos de la [...] y eucaristía**» (CORDE y CREA, “los divinos sacramentos de la dist/2 ‘y’ Eucaristía” / “los divinos sacramentos dist/2 ‘y’ eucaristía”): solo la usan Pasamonte y Avellaneda). Y al introducir en el GOOGLE las secuencias “los divinos sacramentos de la” “y Eucaristía” solo salen las obras de Pasamonte y Avellaneda⁴⁰.

* * *

Las expresiones idénticas y exclusivas de dos autores, debido a su carácter excepcional, son sin duda las más significativas para atribuir autorías, y hemos podido registrar cinco coincidencias de este tipo entre una obra no muy extensa, como es la autobiografía de Pasamonte, y el *Quijote* de Avellaneda (“se la dé Dios en”, “secretario de la carta que”, “Caño Dorado que llaman”, “Ven aquí señores” y “los divinos sacramentos de la [Penitencia / confesión] y eucaristía”). Además, algunas de esas secuencias coincidentes aparecen reforzadas por otras similitudes anexas, lo que permite suponer con todo fundamento que Avellaneda y Pasamonte eran la misma persona.

2. EXPRESIONES CASI IDÉNTICAS Y EXCLUSIVAS.

Se recogen a continuación una serie de secuencias expresivas casi idénticas que solo aparecen registradas en las obras de Pasamonte y de

⁴⁰ El GOOGLE registra el uso de la secuencia “los divinos sacramentos de la” por parte de Lino Gómez Canedo, O. F. M., el cual emplea esa expresión en un documento del siglo XX, pero sin mencionar los nombres de los sacramentos y añadiendo el término *Iglesia*: “*los divinos sacramentos de la Iglesia*”. Ningún otro autor emplea dicha secuencia, y solo Pasamonte y Avellaneda le añaden “y Eucaristía”. Por lo tanto, la expresión completa, «**los divinos sacramentos de la [Penitencia / confesión] y eucaristía**», es exclusiva de Pasamonte y de Avellaneda.

Avellaneda. El grado de relevancia de estas expresiones es muy cercano al de las recogidas en el apartado anterior, ya que, sin ser idénticas, son muy similares, y se caracterizan, como ellas, por su exclusividad. Se indican a pie de página los resultados de las búsquedas de dichas expresiones en el CORDE, en el CREA (en ambos casos sin limitación de fechas) y en el buscador Google, mostrando que no aparecen registradas a lo largo de la historia en las obras de ningún otro autor (en ocasiones, se comenta a pie de página la especial relevancia de algunas de ellas). Las expresiones se ordenan gradualmente según el número de palabras coincidentes que presentan. Se indica en primer lugar la de Pasamonte, y en segundo lugar, tras la barra vertical (/), la de Avellaneda:

- “**con la candela en la mano** se me atravesó **delante de** la puerta” (PAS) / “**delante de** mi enemigo **con la candela en la mano**” (AVE)⁴¹.
- “las **cosas** que yo **había hecho en tiempo que él no estaba**” / “la vergüenza de **haber hecho cosa** tan indecente **en tiempo que no estaba ella**”⁴².
- “**me dio la vida después de Dios**” / “**me daría la vida después de Dios**”⁴³.
- “**en pago de la más buena obra que yo pude hacer**” / “**en pago de la buena obra que me ha de hacer**”⁴⁴.

⁴¹ CORDE y CREA, “delante de dist/4 con la candela en la mano”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE: “con la candela en la mano” dist/4 “delante de”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁴² CORDE y CREA, “hab* hecho en tiempo que dist/3 ‘no’ estaba” / “av* hecho dist/ 5 en tiempo que ‘no’ estava”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE: “en tiempo que él no estaba”: solo Pasamonte; “en tiempo que no estaba ella”: solo Avellaneda. Estas expresiones son especialmente significativas, puesto que en ellas se aúnan la forma compuesta del verbo *haber*, la expresión “tiempo que no estaba”, los pronombres personales *él* o *ella* y los términos *cosas* y *cosa*.

⁴³ CORDE y CREA, “me d* la vida después de Dios”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE, “me” + [verbo *dar*] + “la vida después de Dios”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁴⁴ CORDE y CREA, “en pago de la dist/5 buena obra que dist/4 hacer”: solo Pasamonte y Avellaneda. Diego de Torres (a 1575) y Antonio de Torquemada (1569) habían usado una expresión muy parecida, pero sin el infinitivo del verbo *hacer*: “en pago de la buena obra que le avía hecho”. Ninguno de esos autores

- “no la creyera si **todo el mundo me la dijera**” / “por todo lo que tú y **todo el mundo me dijere, no** he de dejar de probar”⁴⁵.
- “**Esta tarde se le dará**” / “**Esta tarde** sin falta **se le dará**”⁴⁶.
- “el **tiempo que he estado entre turcos**” / “**que he estado entre ellas** todo este **tiempo**”⁴⁷.
- “**Bajo la escalera abajo y**” / “**bajó la escalera abajo y**”⁴⁸.
- “a **honra de las siete**” / “en **honra** y gloria **de las siete**”⁴⁹.
- “**me sonsacó** me fuese en *su casa*” / “**me sacó**, o por mejor decir, **sonsacó** de *mi casa*”⁵⁰.
- “**quedó libre** de *mis manos*” / “por *sus manos* **quedo libre**”⁵¹.

pudo ser Avellaneda, ya que Diego de Torres vivió entre 1526 y 1579, y Antonio de Torquemada entre 1507 y 1569. GOOGLE, “en pago de la más buena obra”: solo Pasamonte; “en pago de la buena obra” + *hacer*: solo Avellaneda.

⁴⁵ CORDE, “todo el mundo me dist/2 *dijer**” y CREA: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE: “todo el mundo me la dijera”: solo en Pasamonte; “todo el mundo me dijere”: solo en Avellaneda.

⁴⁶ CORDE y CREA, “esta tarde dist/4 *se le dará*”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE, “esta tarde *se le dará*”: solo Pasamonte; “esta tarde sin falta *se le dará*”: solo Avellaneda.

⁴⁷ CORDE y CREA, “tiempo dist/4 *que he estado entre*”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE, “que he estado entre” dist/4 “tiempo”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁴⁸ CORDE (sin limitación de fechas), CREA, “*Baj** la escalera abajo ‘y’” / “*baj** la escalera abajo ‘y’” / “*baxó* la escalera abaxo ‘y’” / “*Baxó* la escalera abaxo ‘y’”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE, “Bajo la escalera abajo y”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁴⁹ CORDE y CREA, “honra dist/3 de las siete”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE, “a honra de las siete”: solo Pasamonte; “en honra y gloria de las siete”: solo Avellaneda.

⁵⁰ CORDE (sin limitación de fechas) y CREA, “sonsacó dist/6 *casa*”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE: “sonsacó me fuese en su casa”: solo Pasamonte; “sonsacó de mi casa”: solo Avellaneda. Este uso del verbo *sonsacar* con el sentido de ‘convencer a alguien para que vaya a la casa o deje la casa’ sin duda resulta original y significativo, pues no se registra en otros autores. Cfr. al respecto Juan Antonio Frago, *El «Quijote» apócrifo y Pasamonte*, cit., pp. 153-154.

⁵¹ CORDE y CREA, “qued* libre dist/4 *manos*”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE: “quedó libre de mis manos”: solo Pasamonte; “por sus manos quedo libre”: solo Avellaneda.

3. EXPRESIONES IDÉNTICAS Y EXCLUSIVAS ENTRE 1560-1660.

Se recogen expresiones idénticas que, según el CORDE (como se muestra en las notas a pie de página), solo aparecen registradas en las obras de Pasamonte y de Avellaneda en el periodo que se extiende desde cincuenta años antes de 1610 (fecha aproximada de la culminación del manuscrito del *Quijote* apócrifo) hasta cincuenta años después. Dicho periodo resulta, a mi modo de ver, lo suficientemente amplio como para que la exclusividad en el mismo pueda considerarse significativa. Se indican las secuencias ordenándolas gradualmente según el número de palabras coincidentes que presentan, situando en primer lugar las que tienen más vocablos coincidentes, y se recogen las expresiones correspondientes de Pasamonte y de Avellaneda. En las notas a pie de página se muestra el resultado de la búsqueda de las secuencias coincidentes en el CORDE, y, en su caso, en el CREA y en el Google (y en ocasiones se comentan algunas expresiones).

— **“con el palo en la mano”**

PAS: “me habían visto **con el palo en la mano**”.

AVE: “como acostumbro, **con el palo en la mano**”⁵².

— **“que si lo hiciera, fuera”**

PAS: “**que si lo hiciera, fuera** así”.

AVE: “**que si lo hiciera fuera** imposible”⁵³.

— **“con un vestido de paño”**

PAS: “**con un vestido de paño** de Zaragoza”.

AVE: “**con un vestido de paño** liso”⁵⁴.

⁵² CORDE, “con el palo en la mano” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁵³ CORDE, “que si lo hiciera, fuera” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁵⁴ CORDE (sin limitación de fechas) y CREA, “con un vestido de paño”: solo Pasamonte y Avellaneda. GOOGLE: Pasamonte, Avellaneda y cuatro documentos más: Antonio Ferrer del Río, *Historia del reinado de Carlos III en España* (1856), <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12927295327813728654435/p0000022.htm>; página web del Museo Pedagógico José Pedro Varela, Uruguay, 3 de mayo de 2000, <http://www.crnti.edu.uy/museo/paghist.htm>; *Diario de guerra*, blog de 20 de junio de 2005,

- **“que venía con aquella”**
PAS: **“que venía con aquella mala cosa”**.
AVE: **“que venía con aquella invención”**⁵⁵.
- **“por las llagas del”**
PAS: **“por las llagas del Hijo de Dios”**.
AVE: **“por las llagas del señor San Lázaro”**⁵⁶.
- **“alojar en casa de”**
PAS: **“alojar en casa de Miser Godino”**.
AVE: **“alojar en casa de un amigo”**⁵⁷.
- **“de tan buenas entrañas”**
PAS: **“virrey de tan buenas entrañas”**.
AVE: **“hombre de tan buenas entrañas”**⁵⁸.
- **“una media docena”**
PAS: **“una media docena por la cara”**.
AVE: **“una media docena de gigantones”**⁵⁹.
- **“el diablo lleve”**
PAS: **“el diablo lleve este caramuzal”**.
AVE: **“el diablo lleve a quien lo contradijere”**⁶⁰.
- **“estando nosotros a”**
PAS: **“estando nosotros a las espaldas”**.
AVE: **“estando nosotros a pie”**⁶¹.
- **“el grandísimo bellaco”**
PAS: **“es el grandísimo bellaco”**.
AVE: **“no piense el grandísimo bellaco”**⁶².

<http://undergroundresistance.blogspot.com/2005/06/dia-cxliii.html> y *La revolución de Bel,*
<http://www.mipagina.cantv.net/laioneld/LA%20REVOLUCION%20DE%20BELS.htm>.

⁵⁵ CORDE, “que venía con aquella” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁵⁶ CORDE, “por las llagas del” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁵⁷ CORDE, “alojar en casa de” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁵⁸ CORDE, “de tan buenas entrañas” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁵⁹ CORDE: “una media docena” / “una media dozana” (1560-1660): solo Pasamonte / Avellaneda.

⁶⁰ CORDE, “el diablo lleve” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁶¹ CORDE, “estando nosotros a” (sin limitación de fechas): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁶² CORDE, “el grandísimo bellaco” / “el grandísimo vellaco” (1560-1660):

— “**mesma religión**”

PAS: “de una **mesma religión**”.

AVE: “en la **mesma religión**”⁶³.

4. EXPRESIONES CASI IDÉNTICAS Y EXCLUSIVAS ENTRE 1560-1660.

El grado de relevancia de las expresiones recogidas en este apartado es muy cercano al de las del apartado anterior, ya que, sin ser idénticas, son muy similares, y solo figuran registradas entre 1560 y 1660 en la obra de Pasamonte y en la de Avellaneda (como se refleja en las notas a pie de página, en las que en ocasiones se comentan algunas expresiones). Se indica en primer lugar la expresión de Pasamonte, y después, tras la barra vertical, la de Avellaneda. Se ordenan las secuencias gradualmente atendiendo al número de palabras coincidentes que presentan, indicando en primer lugar las más extensas.

— “**yo dije que de muy buena gana**” (PAS) / “**Yo digo que de muy buena gana**” (AVE)⁶⁴.

— “**y me llevaron en su casa**” / “**y me llevaron en casa**”⁶⁵.

— “**se me allegó a la cama y me protestó**” / “**se llegue a la cama y me dé**”⁶⁶.

— “**les habían puesto en cabeza que**” / “**le había puesto en la cabeza que**”⁶⁷.

solo Pasamonte y Avellaneda. Como veremos, tanto Pasamonte como Avellaneda usan también la expresión “*un grandísimo bellaco*”, la cual no es exclusiva de los mismos entre 1560 y 1660, pero sí poco frecuente.

⁶³ CORDE, “mesma religión” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁶⁴ CORDE, “yo di* que de muy buena gana” / “Yo di* que de muy buena gana” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda. Estas expresiones constituyen un ejemplo de las variaciones temporales que se producen al narrar en primera persona y en pasado una autobiografía y una novela con diálogos de personajes que hablan de sí mismos en primera persona y en presente.

⁶⁵ CORDE, “‘y’ me llevaron en dist/4 casa” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁶⁶ CORDE, “se dist/3 a la cama ‘y’ me” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda. Además, en una expresión figura el verbo *allegar* y en otro el verbo *llegar*.

⁶⁷ CORDE, “le* había* puesto en dist/3 cabeza que” / “le* avía* puesto en

- “y **mete** mano a una muy buena **espada** que traía del perrillo, y pásala **por las tripas**” / “le **metiésemos por las tripas** todas cuantas **espadas** tenemos”⁶⁸.
- “**con las espadas desnudas** daban **voces**” / “**con las espadas desnudas**, comenzó a decir a grandes **voces**”⁶⁹.
- “y **con una risa** falsa por no llorar, **dije**” / “y **con una risa** grave le **dijo**”⁷⁰.
- “**real y medio por la comida**” / “dos **reales y medio por la primer cena**”⁷¹.
- “**aún eran vivos mis padres**” / “**era aún su padre vivo**”⁷².
- “lo que ha **estudiado en Salamanca todo** lo emplea en maldades” / “**haber estudiado en Salamanca toda** la sciencia escribal”⁷³.
- “**decía** muchas veces: «**Bien venga el mal...**» / “**decirme**: «¡**Bien venga el** valentísimo caballero!»⁷⁴.
- “**habían hecho concierto**” / “**había concierto hecho**”⁷⁵.
- “**ad sacratissimam** Virginem **Mariam**” / “**a María sacratísima**”⁷⁶.
- “ni me **faltan** de la boca sino **tres dientes**” / “con **tres dientes** que le

dist/3 cabeça que”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁶⁸ CORDE: “espada* dist/7 por las tripas”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁶⁹ CORDE, “con las espadas desnudas dist/6 voces” / “con las espadas desnudas dist/9 voces”: solo Pasamonte y Avellaneda.

⁷⁰ CORDE, “y’ con una risa dist/7 dij*” / “y’ con una risa dist/5 dix*” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁷¹ CORDE (sin limitación de fechas) y CREA, “real* ‘y’ medio por la”: solo Pasamonte y Avellaneda. En ambas expresiones se hace referencia al precio de las comidas.

⁷² CORDE, “aún era* vivo* dist/2 padre*” (1560-1660): solo Pasamonte; “era aún dist/3 padre vivo” (sin limitación de fechas): solo Avellaneda.

⁷³ CORDE, (sin limitación de fechas) “estudiado en Salamanca tod*”: solo Pasamonte y Avellaneda. Se trata de otra expresión casi exclusiva: no figura en el CREA; GOOGLE, “estudiado en Salamanca todo”: solo Pasamonte; GOOGLE, “estudiado en Salamanca toda”: Avellaneda y página titulada “Estudiantes de Medicina, médico MIR” (<http://www.casimedicos.com/foro/2007/viewtopic.php?f=20&t=567&p=2096>).

⁷⁴ CORDE, “deci* dist/3 Bien venga el” / “dezi* dist/3 Bien venga el” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁷⁵ CORDE, “había* hecho concierto” / “avía* concierto hecho” (1560-1660): solo Pasamonte / Avellaneda.

⁷⁶ CORDE, “ad sacratissimam dist/3 Mariam” (sin limitación de fecha) / “a María sacratísima” (1560-1660): solo Pasamonte / Avellaneda.

faltan”⁷⁷.

— “**los muchos y honrosos**” / “**los muchos y honrados**”⁷⁸.

— “**menoscabando mi salud**” / “**menoscabando su propia salud**”⁷⁹.

5. EXPRESIONES IDÉNTICAS Y POCO FRECUENTES ENTRE 1560-1660.

En este apartado se recogen una serie de secuencias idénticas presentes tanto en la autobiografía de Pasamonte como en el *Quijote* de Avellaneda, y que figuran además en algunas otras obras escritas entre 1560 y 1660. De cara a que puedan resultar significativas, solo se incluyen las expresiones que fueron usadas en ese periodo como máximo por diez autores (incluidos Pasamonte y Avellaneda).

Se indican las secuencias idénticas y se recogen las expresiones correspondientes de Pasamonte y de Avellaneda. Las secuencias se ordenan atendiendo a la frecuencia de su uso, de manera que se sitúan en primer lugar las coincidencias entre Pasamonte y Avellaneda que solo han sido empleadas por otro autor, y, gradualmente, las que figuran en las obras de un mayor número de escritores. Asimismo, dentro de cada uno de estos apartados se sitúan, en primer lugar, las expresiones coincidentes formadas por un mayor número de palabras, y sucesivamente, las que están constituidas por menos palabras.

En la notas a pie de página se indican los nombres de los autores que usaron las mismas expresiones, ordenados por las fechas de sus obras. No se repiten las fechas de la culminación de la *Vida y trabajos* (1605) y de la publicación del *Quijote* de Avellaneda (1614), pero ambas obras se sitúan cronológicamente en su lugar. Asimismo, se señalan en cursiva los nombres y las fechas de nacimiento y muerte que he podido documentar

⁷⁷ CORDE “faltan dist/5 tres dientes” (sin limitación de fechas): solo Pasamonte y Avellaneda. No figura en el CREA.

⁷⁸ CORDE, “los muchos y hon*” (1560-1660): solo Pasamonte y Avellaneda.

⁷⁹ CORDE, “menoscabando dist/3 salud” (sin limitación de fechas): solo Pasamonte y Avellaneda. Se trata de una expresión casi exclusiva: no figura en el CREA; GOOGLE, “menoscabando mi salud”: Pasamonte y documento judicial del Tribunal Superior de Justicia de Venezuela de 28 de octubre de 2005 (<http://www.tsj.gov.ve/decisiones/scon/Octubre/3277-281005-05-1263.htm>). GOOGLE, “menoscabando su propia salud”: solo Avellaneda.

(ésta entre corchetes) de quienes no pudieron haber escrito el *Quijote* apócrifo, por no estar vivos o ser aún niños o adolescentes en 1610, fecha aproximada de la composición del manuscrito de dicha obra⁸⁰. En ocasiones se comentan en las notas a pie de página algunas expresiones.

SECUENCIAS EMPLEADAS POR TRES AUTORES
(INCLUIDOS PASAMONTE Y AVELLANEDA)

- **“Pues habéis de saber que”**
PAS: “Pues habéis de saber que no se hace ya nada”.
AVE: “Pues habéis de saber que lo que me ha movido”⁸¹.
- **“estaba tan flaco y”**
PAS: “estaba tan flaco y malo”.
AVE: “estaba tan flaco y debilitado”⁸².
- **“no le tengo envidia”**
PAS: “aunque no le tengo envidia”.
AVE: “si bien no le tengo envidia”⁸³.
- **“caudal que para”**
PAS: “más caudal que para una minestra”.

⁸⁰ Así, una indicación como “*Fray Pedro Malón de Chaide [1530-1589] (1588)*” ha de entenderse así: Fray Pedro Malón de Chaide, que vivió entre 1530 y 1589, empleó la expresión cuya frecuencia de uso se analiza en 1588, pero no pudo ser Avellaneda.

⁸¹ CORDE, “Pues habéis de saber que” / “Pues avéys de saber que” (1560-1660): *Fray Pedro Malón de Chaide [1530-1589] (1588)*, Pasamonte y Avellaneda. En los tres casos la secuencia aparece después de un punto y seguido. El primero no pudo escribir el *Quijote* apócrifo, por lo que la expresión, de entre los autores que pudieron haber compuesto dicha obra, es exclusiva de Pasamonte y Avellaneda.

⁸² CORDE, “estaba tan flaco ‘y’” / “estaba tan flaco ‘y’” (1560-1660): Pasamonte, Avellaneda y *Pedro de Solís y Valenzuela [1624-1711] (c 1650)*. Este último no pudo escribir el *Quijote* apócrifo. Los términos que acompañan a las expresiones de Pasamonte y de Avellaneda (*malo* y *debilitado*) guardan además cierta equivalencia semántica.

⁸³ CORDE, “no le tengo envidia” / “no le tengo envidia” (1560-1660): Pasamonte, Avellaneda y Gonzalo Correas (1627), el cual usa la expresión “no le tengo envidia”, si bien no va precedida, como en los casos de Pasamonte y Avellaneda, de la conjunción concesiva *aunque* o de la locución conjuntiva concesiva *si bien* (‘aunque’): “‘Buen provecho le haga’: no le tengo envidia en la kosa”.

- AVE: “del **caudal que para** sustentarla”⁸⁴.
 — “**una voz gruesa**”
 PAS: “tenía **una voz gruesa**”.
 AVE: “con **una voz gruesa**”⁸⁵.
 — “**buena espía**”
 PAS: “nuestra **buena espía**”.
 AVE: “la **buena espía**”⁸⁶.

SECUENCIAS EMPLEADAS POR CUATRO AUTORES

- “**metió mano a su espada**”
 PAS: “Él **metió mano a su espada**”.
 AVE: “y **metió mano a su espada**”⁸⁷.
 — “**porque yo lo he visto**”
 PAS: “**porque yo lo he visto**”.
 AVE: “**porque yo lo he visto** por mis ojos”⁸⁸.
 — “**entrar otra vez en**”
 PAS: “a **entrar otra vez en él**”.
 AVE: “y **entrar otra vez en** la ciudad”⁸⁹.

⁸⁴ CORDE, “caudal que para” (1560-1660): Pasamonte, San Juan Bautista de la Concepción (1613) y Avellaneda. Las expresiones de Pasamonte y de Avellaneda (que presenta un anacoluto: “dueño de una razonable casa y del caudal que para sustentarla con el aderezo y fausto que vuesa merced verá en ella”) tienen una significación parecida: ‘tener justo o suficiente para’, mientras que la de San Juan Bautista de la Concepción tiene un sentido diferente: “Porque la paga desta obra no es tu caudal, que para eso todo él es muy corto”.

⁸⁵ CORDE, “una voz gruesa” / “una voz gruessa” (1560-1660): Inca Garcilaso de la Vega (1605), Pasamonte y Avellaneda (1614).

⁸⁶ CORDE, “buena espía” (1560-1660): *Jerónimo de Urrea [c. 1486-c. 1535]* (1566); Pasamonte y Avellaneda (dos veces). El primero no pudo escribir el *Quijote* apócrifo.

⁸⁷ CORDE, “metió mano a su espada” (1560-1660): Pasamonte; Avellaneda; Miguel de Cervantes (1616) y Juan de Luna (1620). Como veremos, Pasamonte y Avellaneda usan también la expresión “metió mano a la espada” (la emplean seis autores ente 1560-1660).

⁸⁸ CORDE, “porque yo lo he visto” (1560-1660): *Juan de Escalante de Mendoza [h. 1530-1596]* (1575); Alonso López Pinciano (1596); Pasamonte (figura erróneamente la expresión “porque lo yo he visto”) y Avellaneda.

⁸⁹ CORDE, “entrar otra vez en” (1560-1660): Pasamonte (figura por error la expresión “entrar otra ven en”); Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y

- “**que él se obligaba**”
PAS: “**que él se obligaba a dar libertad a la chusma**”.
AVE: “**que él se obligaba a entregársele**”⁹⁰.
- “**una voz como de**”
PAS: “**oí una voz como de un pregonero**”.
AVE: “**oyeron [...] una voz como de mujer afligida**”⁹¹.
- “**dar de almorzar**”
PAS: “**me quiso dar de almorzar**”.
AVE: “**dar de almorzar a sus huéspedes**”⁹².
- “**por cualquier dinero**”
PAS: “**me dejasen ir por cualquier dinero**”.
AVE: “**rescatándolo todo por cualquier dinero**”⁹³.
- “**el pellejo por**”
PAS: “**yo dejaba el pellejo por quererme preciar de valiente**”.
AVE: “**perder el pellejo por los grandes desafortismos**”⁹⁴.
- “**de malvasía**”
PAS: “**un poco de malvasía**”.
AVE: “**tres de malvasía**”⁹⁵.

CINCO AUTORES

- “**en la cabecera de la cama**”
PAS: “**a la mañana en la cabecera de la cama**”.

Fernando de Monforte y Herrera (1622).

⁹⁰ CORDE, “que él se obligaba a” / “que él se obligava a” (1560-1660): Pasamonte; Miguel de Cervantes (1613); Avellaneda y Juan de Luna (1620).

⁹¹ CORDE, “una voz como de” (1560-1660): Miguel de Cervantes Saavedra (1585); *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); Pasamonte y Avellaneda (dos veces).

⁹² CORDE, “dar de almorzar” (1560-1660): Pasamonte; Fray Pedro Simón (c 1607); Avellaneda y San Juan Bautista de la Concepción (1627).

⁹³ CORDE, “por cualquier dinero” / “por qualquier dinero” (1560-1660): Pasamonte; Cristóbal Suárez de Figueroa (1609); Avellaneda y Juan de Solórzano y Pereira (1648). La expresión de Pasamonte, como la de Avellaneda, hace referencia a un rescate (a su propio rescate del cautiverio).

⁹⁴ CORDE, “el pellejo por” (1560-1660): Jerónimo de Huerta (1599); Pasamonte; Francisco Martínez Motiño (1611) y Avellaneda.

⁹⁵ CORDE, “de malvasía” (1560-1660): anónimo (*El venturoso descubrimiento de las ínsulas de la nueva y fértil tierra de Jauja*, 1582); Pasamonte, Antonio de Eslava (tres veces, 1609) y Avellaneda.

- AVE: “estaba en la cabecera de la cama”⁹⁶.
- “que si no fuera por mí”
PAS: “Y en verdad que si no fuera por mí”.
AVE: “le juro a vuesa merced que, si no fuera por mí”⁹⁷.
- “que fuese en su compañía”
PAS: “si quería que fuese en su compañía”.
AVE: “para que fuese en su compañía”⁹⁸.
- “se salió de casa y”
PAS: “se salió de casa y hizo romper los capítulos”.
AVE: “se salió de casa y fue al monasterio”⁹⁹.
- “se había echado a”
PAS: “se había echado a dormir”.
AVE: “se había echado a reposar”¹⁰⁰.
- “hay un monasterio de”
PAS: “hay un monasterio de dominicos”.
AVE: “hay un monasterio de religiosas”¹⁰¹.

⁹⁶ CORDE, “en la cabecera de la cama” (1560-1660): Francisco López de Úbeda (que en el CORDE figura como autor de *La pícaro Justina*, 1605); Pasamonte; Avellaneda; Cristóbal Suárez de Figueroa (1617) y anónimo (*La vida y hechos de Estebanillo González*, 1646).

⁹⁷ CORDE, “que si no fuera por mí” (1560-1660): Agustín de Rojas Villandrado (1603); Pasamonte (figura por error la expresión “que sin no fuera por mí”); anónimo (*Historia del descubrimiento de las regiones austriales*, c 1605-1609); Avellaneda y Miguel de Cervantes Saavedra (1616).

⁹⁸ CORDE, “que fuese en su compañía” / “que fuesse en su compañía” (1560-1660): *Francisco Cervantes de Salazar [¿1514?-1575]* (1560); *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); Pasamonte, Avellaneda y Fray Pedro Simón (1627).

⁹⁹ CORDE, “se salió de casa y” (1560-1660): Pasamonte (figura por error “se salió de casa e”); Miguel de Cervantes Saavedra (1605, 1613); Avellaneda; Andrés Sanz del Castillo (1641) y anónimo (*La vida y hechos de Estebanillo González*, 1646).

¹⁰⁰ CORDE, “se había echado a” / “se avía echado a” (1560-1660): *Bernal Díaz del Castillo [h. 1494-1584]* (c 1568-1575); *Jerónimo Zurita [1512-1580]* (1579), Pasamonte; Avellaneda; Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo (1614) y Francisco de Quevedo y Villegas (1630). Solo en las expresiones de Jerónimo Zurita (“el rey se había echado a dormir”), de Pasamonte y de Avellaneda aparece los verbos *dormir* o *reposar*, y el primero no pudo escribir el *Quijote* apócrifo.

¹⁰¹ CORDE, “hay un monasterio de” / “ay un monasterio de” (1560-1660): anónimo (*Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos de España. Reino de Toledo*, cinco veces, 1575-1580); anónimo (*Carta annua del P.*

- “**Ay, amarga de mí**”
 PAS: “¡**Ay, amarga de mí**, algún diablo debe haber en esta casa!”.
 AVE: “¡**Ay, amarga de mí**, y qué moscatel es este caballero!”¹⁰².
- “**hombre del diablo**”
 PAS: “era un **hombre del diablo**”.
 AVE: “Ven acá, **hombre del diablo**”¹⁰³.
- “**hace del ojo**”
 PAS: “y **hace del ojo** al pecador”.
 AVE: “me **hace del ojo**”¹⁰⁴.
- “**tornando a mi**”
 PAS: “**Tornando a mi** propósito”.
 AVE: “**tornando a mi** cuento”¹⁰⁵.
- “**puesto tantas veces**”
 PAS: “*había* **puesto tantas veces**”.
 AVE: “*han* **puesto tantas veces**”¹⁰⁶.

SEIS AUTORES

- “**metió mano a la espada**”
 PAS: “que **metió mano a la espada**”.
 AVE: “**metió mano a la espada**”¹⁰⁷.

Francisco Ramírez, de la Compañía de Jesús, 1585); Pasamonte; Avellaneda y Luis Cabrera de Córdoba (c 1619).

¹⁰² CORDE, “Ay amarga de mí” (1560-1660): *Lope de Rueda [1505-1565]* (1545-1565); Mateo Alemán (1599, 1604); Diego Alfonso Velásquez de Velasco (1602); Pasamonte y Avellaneda (tres veces).

¹⁰³ CORDE, “hombre del diablo” (1560-1660): Pasamonte; anónimo (*Entremés de Pedro Hernández y el corregidor*, 1609); Avellaneda (dos veces); Miguel de Cervantes (1615) y *Agustín Moreto [1618-1669]* (dos veces 1652, dos veces c 1652).

¹⁰⁴ CORDE, “hace del ojo” / “haze del ojo” (1560-1660): *Lope de Rueda [1505-1565]* (1545-1565); Juan de Pineda (dos veces, 1589); Pasamonte; anónimo (Poesía, en *Primera parte del jardín de amadores*, 1611) y Avellaneda.

¹⁰⁵ En ambos casos, el sentido de la expresión es el mismo: ‘volviendo al asunto que estaba contando’. CORDE, “Tornando a mi” / “tornando a mi” (1560-1660): *Fray José Sigüenza [1544-1606]* (1600); Francisco López de Úbeda (1605); Pasamonte; Miguel de Castro (c 1612) y Avellaneda.

¹⁰⁶ CORDE, “puesto tantas veces” / “puesto tantas veces” (1560-1660): Pasamonte; Avellaneda; Diego Sarmiento de Acuña (1614); Lope de Deza (1618) y Alonso Salas Barbadillo (1619).

- “**de llegar a mi**”
PAS: “**de llegar a mi tierra**”.
AVE: “**de llegar a mi cama**”¹⁰⁸.
- “**repiquete de broquel**”
PAS: “que parece **repiquete de broquel**”.
AVE: “al primer **repiquete de broquel**”¹⁰⁹.
- “**y verá cómo se**”
PAS: “**y verá cómo se empalan**”.
AVE: “**y verá cómo se huelga**”¹¹⁰.
- “**Miren el**”
PAS: “**¡Miren el mal hombre [...]!**”.
AVE: “**¡Miren el tonto goloso [...]!**”¹¹¹.

SIETE AUTORES

- “**licencia para hacer la**”
PAS: “**licencia para hacer la publicata de genere, moribus et vita**”.

¹⁰⁷ CORDE, “metió mano a la espada” (1560-1660): *Pedro Sarmiento de Gamboa [1532-1592]* (1580-1590); Pasamonte; Miguel de Castro (c 1612); Avellaneda; anónimo (*Noticias de Madrid*, 1621-1627) y Alonso de Castillo Solórzano (1628-1629). Como hemos visto, Pasamonte y Avellaneda emplean también la expresión “metió mano a su espada”, que usan cuatro autores entre 1560 y 1660.

¹⁰⁸ CORDE, “de llegar a mi” (1560-1660): Lorenzo Sepúlveda (c 1565); *Fray José Sigüenza [1544-1606]* (1605); Pasamonte; Avellaneda; *Pedro Calderón de la Barca [1600-1681]* (1634) y Cosme Gómez de Tejada (1636).

¹⁰⁹ CORDE, “repiquete de broquel” (1560-1660): Juan de Pineda (1589); *Fray Alonso de Cabrera [1548-1598]* (tres veces, a 1598); Francisco López de Úbeda (1605); Pasamonte; Fray Juan Márquez (1612-1625) y Avellaneda (dos veces). Sobre la expresión “repiquete de broquel”, cfr. Juan Antonio Frago, *El «Quijote» apócrifo y Pasamonte*, cit., pp. 128-130.

¹¹⁰ CORDE, “y verá cómo se” (1560-1660): *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1562-1566); Pasamonte; Avellaneda; Miguel de Cervantes Saavedra (1615); Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo (1620) y *Juan de Zabaleta [1610-1670]* (1654).

¹¹¹ CORDE, “Miren el” [en principio de frase, en forma exclamativa] (1560-1660): *Fernán González de Eslava [1534-1601]* (1574); anónimo (*Romances en Romancero general*, 1600-1604); Pasamonte; Francisco de Quevedo y Villegas (1607, 1626); anónimo (*Entremés de los alimentos*, 1609) y Avellaneda (dos veces).

- AVE: “**licencia para hacer la batalla**”¹¹².
- “**por gusto del**”
 PAS: “**por gusto del capitán**”.
 AVE: “**por gusto del Archipámpano**”¹¹³.
- “**estoy aparejado para**”
 PAS: “**estoy aparejado para morir**”.
 AVE: “**estoy aparejado para todo**”¹¹⁴.
- “**un grandísimo bellaco**”
 PAS: “**era un grandísimo bellaco**”.
 AVE: “**ser un grandísimo bellaco**”¹¹⁵.
- “**acá y acullá**”
 PAS: “**cuchilladas acá y acullá**”.
 AVE: “**revolviendo acá y acullá**”¹¹⁶.
- “**aquella fantasma**”
 PAS: “**aquella fantasma desapareció**”.

¹¹² CORDE, “licencia para hacer la” / “licencia para hazer la” (1560-1660): anónimo (*Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos de España. Reino de Toledo*, dos veces, 1575-1580); Fray José Sigüenza (1600); Pasamonte; anónimo (*Escritura de obligación de D. Alonso de Guzmán y Avalos, Doña Francisca Romero y Doña María Gaitán*, 1611); Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y Sebastián González (1635).

¹¹³ CORDE, “por gusto del” / “Por gusto del” (1560-1660): Pasamonte; Diego Duque de Estrada (1607-1645); Avellaneda; Gaspar de Ovando (1616); Luis Cabrera de Córdoba (c 1619); Francisco Fernández de Córdoba (c 1625) y Antonio Enríquez Gómez [v1600-1663] (1644).

¹¹⁴ CORDE, “estoy aparejado para” (1560-1660): *Fray Luis de Granada [1504-1588]* (1583); Mateo Luján de Sayavedra [Juan Martí] (1602); *Fray José Sigüenza [1544-1606]* (dos veces, 1605); Fray Prudencio de Sandoval (1604-1618); Pasamonte; San Juan Bautista de la Concepción (dos veces, c 1613) y Avellaneda (1614).

¹¹⁵ CORDE, “un grandísimo bellaco” / “Un grandíssimo vellaco” (1560-1660): *Lope de Rueda [1505-1565]* (dos veces 1545-1565); Juan de Timoneda [1490-1583] (1566); Bernardino de Mendoza [c 1541-1604] (1578, 1579); Lope de Vega Carpio (1596); Miguel de Cervantes (1605, 1615); Pasamonte y Avellaneda (tres veces). Como hemos visto, tanto Pasamonte como Avellaneda emplean además la expresión “el grandísimo bellaco”, la cual es exclusiva de los mismos ente 1560-1660.

¹¹⁶ CORDE, “acá y acullá” (1560-1660): *Juan de Ávila [1499-1569]* (dos veces, a 1569-1578); *Fernando de Mena [1520-1585]* (1587); Juan de Pineda (1589); anónimo (*Loas*, a 1595); Gabriel Lobo Lasso de la Vega (1601); Pasamonte y Avellaneda (tres veces).

- AVE: “de ver **aquella fantasma**”¹¹⁷.
 — “**grande necesidad**”
 PAS: “me pareció **grande necesidad**”.
 AVE: “tan **grande necesidad** has hecho”¹¹⁸.

OCHO AUTORES

- “**tanto derramamiento de sangre**”
 PAS: “con **tanto derramamiento de sangre**”.
 AVE: “costó el ganarle **tanto derramamiento de sangre**”¹¹⁹.
 — “**por la prisa que**”
 PAS: “**Por la prisa que** tenía”.
 AVE: “**por la prisa que** su amo le daba”¹²⁰.

NUEVE AUTORES

- “**comenzaron a tratar de**”
 PAS: “**comenzaron a tratar de** buscar su libertad”.
 AVE: “**comenzaron a tratar de** lo que más les agradaba”¹²¹.

¹¹⁷ CORDE, “aquella fantasma” (1560-1660): Juan de Pineda (1589); Alonso de Villegas (1594); Miguel de Cervantes (1605); Pasamonte; Francisco López de Úbeda (tres veces, 1605); Inga Gracilaso de la Vega (1609) y Avellaneda (dos veces).

¹¹⁸ CORDE, “grande necesidad” (1560-1660): Juan de Pineda (1589); Luis Vélez de Guevara (c 1602); Mateo Alemán (1604); Lope de Vega Carpio (1604); Pasamonte; Juan Ruiz de Alarcón (c 1610-1620) y Avellaneda (1614).

¹¹⁹ CORDE, “tanto derramamiento de sangre” (1560-1660): *Jerónimo Zurita [1512-1580]* (dos veces 1562, 1579); *Fray Pedro Malón de Chaide [1530-1589]* (1588); *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); Pasamonte; Avellaneda; Vicente Espinel (1618); Luis Cabrera de Córdoba (cinco veces en 1619) y Cosme Gómez de Tejada (1636).

¹²⁰ CORDE, “Por la prisa que” / “por la prisa que” (1560-1660): *Pedro Gutiérrez de Santa Clara [¿1518/1524?- ¿1603?]* (1549-1603); Bernardino de Mendoza (1578); Alonso de Zurita (a 1585); *Fray Alonso de Cabrera [1548-1598]* (1598); Pasamonte; San Juan Bautista de la Concepción (c 1610); Avellaneda y Fray Pedro Simón (dos veces, 1627).

¹²¹ CORDE, “comenzaron a tratar de” / “comenzaron a tratar de” (1560-1660): *Jerónimo Zurita [1512-1580]* (1562, 1579); Antonio de Herrera y Tordesillas (1601); Fray Jerónimo Mendieta (c 1604); Fray Prudencio de Sandoval (tres veces, 1604-1618); Pasamonte; Avellaneda; Luis Cabrera de

- “**con un palmo de**”
 PAS: “**con un palmo de** mostachos”.
 AVE: “**con un palmo de** chapín valenciano”¹²².
- “**Acabado de comer**”
 PAS: “**Acabado de comer**, si es de verano, me reposo un poco”.
 AVE: “**Acabado de comer**, ensilló Sancho a Rocinante”¹²³.
- “**harta vergüenza**”
 PAS: “con **harta vergüenza** mía”.
 AVE: “tenéis **harta vergüenza**”¹²⁴.

DIEZ AUTORES

- “**que en todo mi**”
 PAS: “**que en todo mi** linaje”.
 AVE: “**que en todo mi** cuerpo”¹²⁵.

Córdoba (1619); Alonso Castillo de Solórzano (1631) y Fernando de Alva Ixtlilxochitl (a 1640).

¹²² COPRDE, “con un palmo de” (1560-1660): *Jerónimo Zurita [1512-1580]* (1579); Diego Alfonso Velásquez de Velasco (1602); Pasamonte; Juan Méndez Nieto (1606-1611); Miguel de Cervantes (1613; 1615); Avellaneda; García de Silva y Figueroa (1618); Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera (1626) y anónimo (*La vida y hechos de Estebanillo González*, 1646).

¹²³ CORDE, “Acabado de comer” (“acabado de comer” [como construcción de participio absoluto, sin el verbo *haber*] (1560-1660), *Fray Bartolomé de las Casas [1472-1566]* (c 1527-1561); anónimo (*Relación verdadera de las más notables cosas que se hicieron en la ciudad de Burgos*, 1570); *Fray Bernardino de Sahagún [¿?-1590]* (1576-1577); anónimo (*Carta annua del P. Francisco Ramírez, de la Compañía de Jesús, al Padre Provincial*, 1585); *Diego García de Palacio [1595-¿?]* (1587); Pasamonte; Avellaneda; Guillén de Castro (c 1620) y María de Zayas y Sotomayor (1647-1649).

¹²⁴ CORDE, “harta vergüenza” / “harta vergüença”: *Fray Bartolomé de las Casas [1472-1566]* (c 1527-1561); *Antonio de Villegas [1522-1551]* (c 1560-1565); Fray Jerónimo Mendieta (c 1604); Pedro Chirino (1604); Pasamonte; San Juan Bautista de la Concepción (1607); Avellaneda (1614); Vicente Espinel (1618) y Alonso de Castillo Solórzano (1642).

¹²⁵ CORDE, “que en todo mi” (1560-1660): *Fray Bartolomé de las Casas [1472-1566]* (c1527-1561); *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1562-1566); Fray Prudencio de Sandoval (1604-1618); Fray Reginaldo Lizárraga (1605); Pasamonte; anónimo (*Entremés del capeador*, 1609); Francisco de Quevedo y Villegas (c 1610 - a 1645); Avellaneda; Matías de los Reyes (1624) y anónimo (*Diligencias y Testamento de Melchor Jufre del Águila*, 1637).

- “**lo mucho que yo**”
 PAS: “**lo mucho que yo** le he ofendido”.
 AVE: “**lo mucho que yo** otras veces hablo”¹²⁶.
- “**cosas y sucesos**”
 PAS: “las varias **cosas y sucesos**”.
 AVE: “sus **cosas y sucesos**”¹²⁷.

6. EXPRESIONES CASI IDÉNTICAS Y POCO FRECUENTES ENTRE 1560-1660.

Se indican a continuación varias expresiones casi idénticas empleadas entre 1560 y 1660 por Pasamonte, Avellaneda y otros autores, incluyendo solo aquellas que puedan resultar significativas al no haber sido usadas por más de diez escritores (incluidos Pasamonte y Avellaneda). Se ordenan las secuencias siguiendo los mismos criterios que en los apartados anteriores.

SECUENCIAS EMPLEADAS POR TRES AUTORES (INCLUIDOS PASAMONTE Y AVELLANEDA)

- “**¡Oh, que sea bien venido, señor Pasamonte!**” (PAS) / “**¡Oh, señor príncipe, su merced sea bien venido!**” (AVE)¹²⁸.
- “**Al entrar de la calleja**” / “**al entrar de la calle**”¹²⁹.

¹²⁶ CORDE, “lo mucho que yo” (1560-1660): *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1576); anónimo (1584); Juan de la Cueva (1587-1588); Ginés Pérez de Hita (1595); Pasamonte; Fray Diego de Ocaña (dos veces, 1605); Miguel de Castro (dos veces, c 1612); Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y Gaspar de Guzmán, Conde-duque de Olivares (1642).

¹²⁷ CORDE, “cosas y sucesos” / “cosas y sucesos” (1560-1660): *Juan de Persia [1560-1604]* (1604); *Fray José de Sigüenza [1544-1606]* (1605); Fray Diego de Haedo (1605); Pasamonte; Baltasar Álamos de Barrientos (c 1614); Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619); Rodrigo Caro (1622); Francisco Fernández de Córdoba (c 1625) y Francisco de Quevedo y Villegas (1609-1635).

¹²⁸ CORDE, “Oh dist/5 sea bien venido dist/5 señor” / “‘O’ dist/5 sea bien venido dist/5 señor” (1560-1660): Agustín de Rojas Villandrado (a 1603), Pasamonte y Avellaneda.

¹²⁹ CORDE, “al entrar de la call*” / “Al entrar de la calle*” (1560-1660): Avellaneda y Cervantes (1615), pero la expresión también fue usada por Pasamonte. En el CORDE figura la edición de la *Vida y trabajos* de Pasamonte

- “**por ser yo hombre honrado**” / “**por ser hombre honrado**”¹³⁰.
- “**mi buen señor y amigo**” / “**mi buen historiador y amigo**”¹³¹.
- “**asíó de las riendas**” / “**asíó de la rienda**”¹³².
- “**nos habíamos criado juntos de niños**” / “**haberse criado juntos cuando niños**”¹³³.
- “**tenía por costumbre, de prima noche**” / “**cada noche tenía de costumbre**”¹³⁴.
- “**negociar cosas de mi libertad**” / “**negociar su libertad**”¹³⁵.

SECUENCIAS EMPLEADAS POR CUATRO AUTORES

- “**en pago de la más buena obra que**” / “**en pago de la buena obra que**”¹³⁶.

de José María de Cossío, en la que se lee “Al entrar *en* la calleja”; no obstante, en el manuscrito original de la autobiografía de Pasamonte y en la edición de Foulché-Delbosc que lo reproduce se lee “Al entrar *de* la calleja” (*Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte*, ed. Raymond Foulché-Delbosc, cit., p. 400).

¹³⁰ CORDE, “por ser dist/3 hombre honrado” (1560-1660): anónimo (*Información de los méritos y servicios de Juan de Zamora*, 1563), Pasamonte y Avellaneda.

¹³¹ CORDE, “mi buen dist/3 ‘y’ amigo”: Pasamonte, Avellaneda y Luis de Góngora (dos veces, 1613-1623). Tanto en Pasamonte como en Avellaneda la expresión “mi buen [...] y amigo” va en aposición (PAS: “Consolábame Miguel Pedro, mi buen señor y amigo”; AVE: “oh sabio Alquife, mi buen historiador y amigo”), mientras que no ocurre lo mismo en las expresiones de Góngora (“los bienes libres que dejó mi buen señor y amigo”; “A mi buen señor y amigo Cristóbal de Heredia”).

¹³² CORDE, “asíó de la* rienda*” (1560-1660): Pedro de la Sierra (1580), Pasamonte y Avellaneda.

¹³³ CORDE, “hab* criado juntos dist/3 niños” / “av* cridado juntos dist/3 niños” (1560-1660): Pasamonte, Avellaneda y María de Zayas y Sotomayor (1647-1649).

¹³⁴ CORDE, “tenía dist/3 costumbre dist/5 noche” (1560-1660): *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594), Pasamonte y Avellaneda. El primer autor no pudo escribir el *Quijote* apócrifo.

¹³⁵ CORDE, “negociar dist/4 libertad” (1560-1660): *Pedro Gutiérrez de Santa Clara [¿1518-1524?- ¿1603?]* (1549-1603), Pasamonte y Avellaneda. El primero no pudo escribir el *Quijote* apócrifo.

¹³⁶ CORDE, “en pago de la dist/5 buena obra que” (1560-1660): *Antonio de Torquemada [1507-1569]* (1569); *Diego de Torres [1526-1579]* (a 1575); Pasamonte y Avellaneda. Los dos primeros autores no pudieron escribir el

- “y cerró la puerta de entresuelo” / “y tomando las llaves, cerró la puerta de la iglesia”¹³⁷.
- “las siete iglesias de Roma” / “las santas iglesias de Roma”¹³⁸.
- “muy malo a causa del trabajo del camino y de no haberme *sangrado*” / “algo deslustradas del polvo del camino y de la *sangre*”¹³⁹.
- “si hubiese de contar la necesidad del camino y trabajo y poca caridad, sería muy largo” / “si las hubiese de contar, sería menester”¹⁴⁰.
- “por haberme hallado en” / “por no haberme hallado en”¹⁴¹.
- “al derredor de mi cama” / “al derredor de la cama”¹⁴².
- “Deste maldito demonio de la carne” / “este demonio de aventuras”¹⁴³.

Quijote apócrifo.

¹³⁷ CORDE, “‘y’ dist/5 cerró la puerta de” (1560-1660): *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); Pasamonte; San Juan Bautista de la Concepción (1613) y Avellaneda.

¹³⁸ CORDE, “las dist/2 iglesias de Roma” (1560-1660): Pasamonte (dos veces); Avellaneda; Rodrigo Caro (dos veces, 1622) y Gabriel del Corral (a 1632).

¹³⁹ CORDE, “del dist/3 del camino ‘y’ de” [con un sustantivo entre los dos términos “del”]: *Fray Luis de Granada [1504-1588]* (1574: “fatigado del trabajo del camino, y de el hambre”); *Pedro de Ribadeneira [1526-1611]* (1583: “espantados del trabajo del camino y de las dificultades”); Pasamonte y Avellaneda. Los dos primeros autores no pudieron escribir el *Quijote* apócrifo, y tanto Pasamonte como Avellaneda se refieren en sus respectivas expresiones a la sangre. Juan de Pineda usa una expresión muy parecida (1589, “del calor del tiempo y del camino y de la plática”), pero que no incluye de forma continuada y exacta la secuencia “del sustantivo del camino y de”.

¹⁴⁰ CORDE, “si dist/ 2 hubiese de contar dist/10 sería” / “si dist/2 huviesse de contar sería” (1560-1660): *Pedro Cieza de León [1520-1554]* (dos veces, c 1553-a 1584); *Bernal Díaz del Castillo [h. 1494-1584]* (c 1568 - 1575); Pasamonte y Avellaneda. Los dos primeros autores no pudieron escribir el *Quijote* apócrifo.

¹⁴¹ CORDE, “por dist/2 haberme hallado en” / “por dist/2 haverme hallado en” / “por dist/2 averme hallado en” (1560-1660): Pasamonte; Andrés García de Céspedes (1606); Avellaneda (dos veces) y Juan Ruiz de Alarcón (c 1619-1620).

¹⁴² CORDE, “al derredor de dist/4 cama” (1560-1660): *Fray José Sigüenza [1544-1606]* (dos veces 1600); Pasamonte; Inca Garcilaso de la Vega (1609) y Avellaneda.

¹⁴³ CORDE, “Deste dist/2 demonio de” / “deste dist/2 demonio de” / “este dist/2 demonio de” (1560-1660): Pasamonte; anónimo (*Entremés del padre engañado*, dos veces 1609); Juan Santa Cruz Pachacuti (c 1613) y Avellaneda.

— “**metas mano con**” / “**metió mano con**”¹⁴⁴.

CINCO AUTORES

- “**lo que fué su gusto**” / “**lo que fuese de su gusto**”¹⁴⁵.
 — “**me tuviese hasta que volviese**” / “**le tuviesen de la suerte que estaba, sin soltarle de ninguna manera hasta que él volviese**”¹⁴⁶.
 — “**en casa de un boticario**” / “**en casa del boticario**”¹⁴⁷.
 — “**el Alcorán de Mahoma**” / “**el Alcorán de nuestro Mahoma**”¹⁴⁸.

SEIS AUTORES

- “**pagar la mitad del alquiler de la casa**” / “**pagaría el alquiler de la casa**”¹⁴⁹.
 — “**que no lo puedo encarecer**” / “**que no lo puedo más encarecer**”¹⁵⁰.
 — “**traté con él mis negocios**” / “**tratar de sus negocios con él**”¹⁵¹.

¹⁴⁴ CORDE, “met* mano con” (1560-1660): Pasamonte (dos veces), Miguel de Castro (c 1612), Avellaneda y Carlos Boíl (1616).

¹⁴⁵ CORDE, “lo que fué su gusto” / “lo que fue* dist/4 su gusto”: Pasamonte / Miguel de Castro (c 1612), Avellaneda (tres veces, 1614), Juan de Luna (1619) y Alonso de Castillo Solórzano (1625).

¹⁴⁶ CORDE, “tuviese hasta que volviese” / “tuviese dist/12 hasta que dist/3 volviese” / “tuviese* dist/12 hasta que dist/3 bolviese” (1560-1660): *Pedro Cieza de León [1520-1554]* (c 1553-a 1584); *Francisco Cervantes de Salazar [¿1514?-1575]* (1560); Inca Garcilaso de la Vega (1605); Pasamonte y Avellaneda.

¹⁴⁷ CORDE, “en casa de* dist/2 boticario”: Jerónimo de Huerta (1599); Pasamonte; anónimo (*Entremés de la dama fingida*, 1609); San Juan Bautista de la Concepción (a 1613) y Avellaneda.

¹⁴⁸ CORDE, “el Alcorán de dist/4 Mahoma” (1560-1660): Juan de Persia (1604); Fray Prudencio Sandoval (1604-1618); Pasamonte; Avellaneda y Luis Cabrera de Córdoba (c 1619).

¹⁴⁹ CORDE, “pag* dist/4 alquiler de la casa” (1560-1660): Alonso de Ledesma (1600-1612); Francisco López de Úbeda (1605); Pasamonte (dos veces); anónimo (*Descripción de las minas de Pachuca [Descripción de algunos lugares de las Indias]*, 1606-1610); Avellaneda y anónimo (*Documentos sobre música en la Catedral de Sigüenza*, 1622, 1642).

¹⁵⁰ CORDE, “que ‘no’ lo puedo dist/3 encarecer” (1560-1660): *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1560-1581, 1581, dos veces 1576); Alonso López Pinciano (1596); Mateo Alemán (1599); Pasamonte; Miguel de Cervantes Saavedra (1613, dos veces 1615) y Avellaneda.

- “no pude comer bocado” / “no puede comer bocado”¹⁵².
- “saliésemos a la pelea” / “salga a la pelea”¹⁵³.
- “lo pusieron por los cantones” / “poner los papeles por los cantones”¹⁵⁴.
- “dio una gran risada” / “dio una grandísima risada”¹⁵⁵.
- “Yo me encomendé a Dios” / “me encomendé al glorioso san Antón”¹⁵⁶.

SIETE AUTORES

- “las muchas mercedes que me ha hecho” / “las mercedes que me ha hecho”¹⁵⁷.
- “que dentro de cuarenta y cinco días” / “que dentro de cuarenta

¹⁵¹ CORDE, “trat* dist/5 con él dist/3 negocios” (1560-1660): *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); *Luis de Mármol Carvajal [¿1520?-1600]* (1600); Fray Prudencio de Sandoval (1604-1608); Pasamonte y Avellaneda.

¹⁵² CORDE, “no pu* comer bocado” (1560-1660): Fray Alonso de Cabrera (a 1598); Pasamonte; Juan Méndez Nieto (dos veces, 1606-1611); Avellaneda; Juan Valladares de Valdelomar (1617) y Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera (1624).

¹⁵³ CORDE, “sal* a la pelea” (1560-1660): *Alonso de Villegas [1533-1603]* (dos veces, 1594); Ginés Pérez de Hita (1595); Jerónimo de Huerta (1599); Pasamonte; Avellaneda y *Fray Francisco de Santos (1657-1698)*.

¹⁵⁴ CORDE, “p* dist/4 por los cantones” (1560-1660): *Fray Bartolomé de las Casas [1472-1566]* (c 1527-1561); *Esteban de Garibay [1533-1600]* (1594); Antonio de Herrera y Tordesillas (1601); Fray Prudencio de Sandoval (1604-1618); Pasamonte y Avellaneda.

¹⁵⁵ CORDE, “dio una dist/3 risada” / “dió una dist/3 risada” / “Dio una dist/3 risada” (1560-1660): Fray Luis de Granada (1583); *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); Pasamonte; Francisco López de Úbeda (dos veces, 1605); anónimo (*Entremés de los mirones*, 1611-1617); Avellaneda (dos veces); Alonso Salas Barbadillo (1614) y *Antonio Enríquez Gómez [v1600-1663]* (1642-1643).

¹⁵⁶ CORDE, “me encomendé a*” (1560-1660): Francisco Narváez de Velilla (1597); Francisco López de Úbeda (dos veces 1605); Pasamonte; Avellaneda (1614); Andrés Sanz del Castillo (1641) y anónimo (*La vida y hechos de Estebadillo González*, dos veces 1646).

¹⁵⁷ CORDE, “las dist/2 mercedes que me ha hecho”: *San Pedro de Alcántara [1499-1562]* (c 1560); *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1560-1581, 1560-1581, cuatro veces 1562-1566, 1576); Juan de Pineda (1589); Fray Juan de los Ángeles (1604, 1607); Pasamonte (c 1605); Cristóbal de Rojas (1613) y Avellaneda (1614).

días”¹⁵⁸.

- “que su madre **había hecho hacer**” / “que la eficaz gracia le **había hecho hacer**”¹⁵⁹.
- “con mi **rosario al cuello**” / “con sombrero, esclavina, bordón y un grueso **rosario al cuello**”¹⁶⁰.

OCHO AUTORES

- “seis **ducados para el camino**” / “un **ducado** a cada uno **para el camino**”¹⁶¹.
- “han **procurado y procuran**” / “ha **procurado y procura**”¹⁶².
- “**comenzó a sonar**” / **comenzaron a sonar**”¹⁶³.

¹⁵⁸ CORDE, “que dentro de cuarenta dist/4 días” / “que dentro de cuarenta ‘y’ cinco días” / “que dentro de quarenta dist/4 días” (1560-1660): *Jerónimo Zurita [1512-1580]* (1562, 1579); anónimo (*Provisión para dar cumplimiento a los dispositivos reales*, 1574); *Alonso de Villegas [1533-1603]* (dos veces, 1594); Pasamonte; Ruy Díaz de Guzmán (1612); Avellaneda y *Juan de Palafox y Mendoza [1600-1659]* (1640-1653).

¹⁵⁹ CORDE, “que dist/6 había hecho hacer” / “que dist/6 avía hecho hazer” (1560-1660): *Sebastián de Horozco [1510-1580]* (1570-1579); Cristóbal Pérez de Herrera (1598); Mateo Luján de Sayavedra [Juan Martí] (1602); Pasamonte; Avellaneda; anónimo (*Documentos sobre música de la Catedral de Sigüenza*, 1600-1713) y Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo (1619).

¹⁶⁰ CORDE, “con dist/8 rosario al cuello” (1560-1660): Luis de Góngora y Argote (1580-a 1627); Pasamonte; Guillén de Castro (c1612); Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y Francisco de Quevedo y Villegas (c 1620).

¹⁶¹ CORDE, “ducado* dist/4 para el camino” (1560-1660): *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1577); Luis Cabrera de Córdoba (dos veces c 1599-1614); *Juan de Persia [1560-1604]* (dos veces 1604); Fray Prudencio de Sandoval (1604-1618); Pasamonte; Avellaneda; anónimo (*Noticias de Madrid*, dos veces 1621-1627) y anónimo (*La vida y hechos de Estebanillo González*, 1646).

¹⁶² CORDE, “ha* procurado ‘y’ procura*” (1560-1660): *Francisco Cervantes de Salazar [¿1514?-1575]* (dos veces, 1560); Fray Juan González de Mendoza (1585-1586); Luis Valle de la Cerda (1600); Fray Prudencio de Sandoval (1604-1618); Pasamonte; Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y Juan de Solórzano y Pereira (1648).

¹⁶³ CORDE, “comen* a sonar” (1560-1660): *Fray Bartolomé de las Casas [1472-1566]* (c 1527-1561); Miguel de Urrea (1582); Fray Juan González de Mendoza (1585-1586); Juan de Pineda (1589); *Alonso de Villegas [1533-1603]* (1594); Pasamonte; Avellaneda (tres veces, 1614) y Luis Cabrera de Córdoba (c 1619).

— “Pero Dios lo **remedió**” / “que **remedió** mi eterno Dios”¹⁶⁴.

NUEVE AUTORES

— “el **pulgar de la mano derecha**” / “el dedo **pulgar de la mano derecha**”¹⁶⁵.

— “**que era ya hora**” / “a la **hora** en que el bullicio de la gente de casa dio muestras de **que era ya** la de levantarse”¹⁶⁶.

DIEZ AUTORES

— “**miraba a una parte y a otra**” / “**mirando a una parte y a otra**”¹⁶⁷.

II. EXPRESIONES QUE, SIN SER IDÉNTICAS O CASI IDÉNTICAS, SON MUY SIMILARES O AÚNAN DOS CONCEPTOS PARECIDOS.

En este apartado no se incluyen, como en los anteriores, secuencias

¹⁶⁴ CORDE, “Dios dist/4 remedió” (1560-1660): *Fray Diego de Estella [1524-1578]* (1570-1573); *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1582); Fray Juan González de Mendoza (1585-1586); Antonio de Herrera y Tordesillas (1601); Pasamonte (dos veces); Diego Duque de Estrada (1607-1645); Avellaneda y Luis Cabrera de Córdoba (c 1619).

¹⁶⁵ CORDE, “el dist/3 pulgar de la mano derecha” (1560-1660): Pedro de Aguilar (dos veces, 1572); anónimo (*Alarde de la gente que salió de España con el capitán Diego de Artieda*, cinco veces en 1575); Juan Rufo (1596); Gaspar Astete (a 1601); Pasamonte; Juan Méndez Nieto (1606-1611); Avellaneda; Luis Cabrera de Córdoba (c 1619) y Fray Jacinto de la Serna (1656).

¹⁶⁶ CORDE, “hora dist/14 que era ya” (1560-1660): *Pedro Gutiérrez de Santa Clara [¿1518-1524?- ¿1603?]* (1549-1603); *Francisco Cervantes de Salazar [¿1514?-1575]* (1560); Inca Garcilaso de la Vega (1605); Pasamonte; Avellaneda; Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo (1620); Juan Rodríguez Freile (1638); *Pedro de Solís y Valenzuela [1624-1711]* (c 1650) y Francisco Bernardo de Quirós (1656).

¹⁶⁷ CORDE, “mir* a una parte ‘y’ a otra” (1560-1660): anónimo (*Traducción de la Cosmografía de Pedro Apiano*, 1545-1570); *Francisco Cervantes de Salazar [¿1514?-1575]* (1560); *Santa Teresa de Jesús [1515-1582]* (1573-1582); *Fray Bernardino de Sahagún [¿?-1590]* (1576-1577); *Fray Jerónimo Mendieta [1534-1604]* (1604); *Fray Diego de Ocaña [¿1580?-1608]* (1605); Pasamonte; Antonio de Eslava (1609); Avellaneda y Francisco de Cascales (1617).

coincidentes cuya frecuencia de uso pueda ser comprobada a través de bases de textos como el CORDE o el CREA o con el buscador Google, sino expresiones que, sin ser idénticas, aúnan dos conceptos parecidos, lo que hace que puedan resultar relevantes de cara a sustentar la identidad entre Pasamonte y Avellaneda.

— Referencia a la falta de dientes de abajo y de arriba:

PAS: “y un revés a los **dientes** que me cortó los de **abajo** y uno de **arriba**”.

AVE: “con tres **dientes** que le faltan **arriba**, dos muelas **abajo**”.

— Uso en el mismo contexto de los términos *ocasiones* y *camino*:

PAS: “si hubiese de escribir las **ocasiones** que en el **camino** me dieron”.

AVE: “y caminaron para Toledo, ofreciéndoseles por el **camino** preciosísimas **ocasiones** de reír”; “no permitir muriese por esos **caminos** a manos de las desastradas **ocasiones** en que sus locuras le han puesto tantas veces”.

— Uso indistinto de los términos *aguja* y *alfiler*:

PAS: “una **aguja** de arramangar [...] y yo, por responder, me tragué el **alfiler**”.

AVE: “sino metiéndole una **aguja** o **alfiler** de a blanca por la planta del pie”.

— Unión en el mismo contexto de los términos *volteador* / *voltearía* y *vueltas*:

PAS: “un **volteador** [...] y comencé a hacer **vueltas** alrededor”.

AVE: “dar algunas **vueltas** de las que aquel mozo daba [...] que **voltearía** yo”.

— Se aúnan el hecho de empezar a llorar y el verbo *decir*:

PAS: “Mi mujer **principió a llorar** y a **decirme**”.

AVE: “**Comenzó** la moza **a llorar** tras esto y **decir**”; “**Comenzó** Sancho tras esto **a llorar** muy de veras y **decir**”; “**comenzó a llorar** amargamente [...], **diciendo**”; “**comenzó a llorar** amargamente [...] y **diciendo**”; “y luego **comenzó a llorar** amarguísicamente,

dicendo...”.

— Unión de la expresión “De manera que todo/s” con verbos que significan ‘oír’ precedidos del pronombre *lo*:

PAS: “**De manera que todo** el barrio **lo sintió** [‘oyó’]”.

AVE: “**de manera que todos lo pudieron oír**”.

— Expresión “Dios sabe” unida al término *gasto* o al verbo *gastar*:

PAS: “**Dios sabe** el trabajo que tuve por traer mi hermano conmigo y **mucho gasto**”.

AVE: “donde **gasté** lo que **Dios sabe**”.

— Unión en el mismo contexto del término *alevosos/s* y el concepto de ‘traición’:

PAS: “y otros **alevosos** habían dado noticia al patrón, pero si entre los siete no había **traición**, no se podía saber nada”.

AVE: “por **traidores** y **alevosos**”; “el **traidor alevoso** de cierto gigantazo”; “Así pagan los **traidores y alevosos** las **traiciones** que urden”; “**un traidor y alevoso** como éste”.

— Unión de una forma del verbo *decir* con un adverbio de cantidad o un numeral y la expresión “veces que no”:

PAS: “Mi amigo Miguel Pedro me **dijo** muchas **veces que no** estuviese tan aborrido”.

AVE: “Estoyle **dicendo** sietecientas **veces que no** nos metamos en estas batallas impertinentes”; “¿No le he **dicho** yo cuatrocientas mil docenas de millones de **veces que no** nos metamos en lo que no nos va ni nos viene...?”.

— Se relacionan indeterminados *negocios* con la ciudad de *Roma*:

PAS: “Y siendo llamado [...] **a no sé qué negocios de Roma**”.

AVE: “por habérsele ofrecido **cierto negocio**, había ido forzosamente **a Roma**”.

III. EXPRESIONES QUE, AUN SIENDO RELATIVAMENTE COMUNES EN LA ÉPOCA, SON USADAS DE FORMA ABUNDANTE Y LLAMATIVA TANTO POR PASAMONTE COMO POR AVELLANEDA.

El uso abundante de determinadas expresiones o vocablos por parte de los dos autores que se cotejan, aun siendo de uso frecuente en otros escritores de la época, puede constituir otro criterio de cierta relevancia al fundamentar las atribuciones (si bien menos determinante que el de las secuencias coincidentes). Se recogen a continuación algunas expresiones que son empleadas abundantemente tanto por Pasamonte como por Avellaneda, poniendo algunos ejemplos de las mismas.

— “digo que” / “y digo que” / “Y así digo que” / “yo digo que”.

PAS: “**digo que** estando acostado”; “**y digo que** reniego del demonio”; “**Y así digo que** es necesario”; “**Digo que** es verdad”; “A esto **digo que**”; “**Y también digo que**”; “A esto **digo que**”; “**Y más, digo que**”; “**y también digo que** es falsísima”; “**y así digo que**”...

AVE: “**Sólo digo que**”; “**Y por esto digo que**”; “**digo que** no quiero ir”; “**Y así, digo que** mi parecer”; “**Digo que** soy muy contento”; “**Sólo digo que**”; “**Yo digo que** de muy buena gana”; “**Y así, digo que**, si a vos os parece”; “**digo que** aceto”; “**digo que** soy contentísima”...

— Término *mil* con sentido hiperbólico, en ocasiones formando parte de expresiones similares:

PAS: “yo **diera mil gracias a Dios**”; “aunque le diesen **mil ducados**”; “no me dieran por **mil escudos**”; “y me dieron **mil bendiciones**”; “y yo di **mil besos** a la tierra”; “y **mil bellaquerías**”; “y otras **mil artes** del demonio”; se tornaba de **mil colores**”; “pensando **mil cosas**”; “pondré **mil vidas** por él”...

AVE: “competir **mil ciudades**”; “contra **mil detracciones**”; “**mil disgustos**”; “le dará **mil vidas**”; “**mil reinos** y provincias”; “**dar mil gracias a Dios**”; “lo que **mil veces** me tenía prometido”; “diciéndole **mil palabras** injuriosas”; “ensartando **mil principios** de romances viejos”; “con **mil simplicidades**”; “daban **mil arqueadas** de risa”...

— Expresiones referidas a lo ya escrito o a lo que se escribirá:

PAS: “**que dije arriba**”; “y tres *Avemarías* por mí ofrecidos **como arriba**”; “que los ofrezca **como arriba**”; “aquella oración **de arriba**”; “**como arriba**”; “**como tengo dicho**”; “**Como tengo dicho**”; “y **como tengo dicho**”; **como** atrás está **escrito**; **como** adelante **diré**”; “**como** adelante **se verá**”; “**como lo escribiré**”.

AVE: “**como arriba** queda dicho”; “con dos estudiantes **que arriba dijimos**”; “**como arriba** dijimos”; “**como dije** al principio”; “**como tengo dicho**”; “**como hemos dicho**”; “**como he dicho**”; “**como queda dicho**”; “**como** abajo **diremos**”.

— Expresión “no sé qué” y otras similares, a veces empleadas de forma acumulativa:

PAS: “a no sé cuántos hilos de alto”; “De allí **a no sé qué** días”; “no sé qué enfermedad me dio”; “me tuvo en su casa no sé qué días”; “no sé qué me diga que estuve bueno”; “De allí a no sé cuantos días”; “**por no sé qué** dineros”; “No sé qué personas me llevaron al Hospital de Santiago”; “él estaba con no sé qué papeles”; “hasta que, **a no sé qué** negocios, después me fui por aquellas aldeas **a no sé qué** amigos de mi padre, y me entretuve **no sé qué** meses”...

AVE: “al castillo de no sé cómo se llama”; “elevado en no sé qué imaginación”; “ha hecho aquí a la justicia no sé qué sin justicia”; “y vivía en no sé qué calle de las de Ariza”; “ocupado en no sé qué aventuras”; “o no sé de qué diablos”; “un embajador de no sé qué príncipe”; “como dice en no sé qué parte la Escritura”; “alguna afición que tenía **a no sé qué** religiosa”; “como se cuenta en **no sé qué** anales que andan por ahí en humilde idioma escritos de mano **por no sé qué** Alquife”...

— Verbo *dar* o *haber* + el término *lugar*:

PAS: “no **dan lugar**”; “y no **darme lugar a** penitencia”; “por **dalles lugar** a enmienda”; “pero no **hubo lugar**”; “y no **hubo lugar**”; “si **había lugar**”; “Él me dijo que no **había lugar**”; “y esto no **había lugar**”; “No **hay lugar ya**”.

AVE: “**diera lugar a** que me ensañara”; “sin que el gozo le diese **lugar**”; “**dar lugar** al soldado a que descansase”; “**lugar habrá**”; “no le **daba lugar** para detenerse”; “sin **darle** lugar de meter mano”; “porque le quedase **lugar de hacerle** la merced suplicada”; “debía **dar lugar a** que el mundo me tuviese por homicida”...

— Expresión “que llaman” o similares:

PAS: “**que llamamos** triste hombre el que da poco pan”; “**que** en nuestra España **llaman** cierzo”; “la Fuente del Caño Dorado **que llaman**”; “un fraile de la religión de Sancto Domingo **que** allí tienen y **le llaman** el Teólogo”.

AVE: “es la venta **que llaman** del Ahorcado”; “en un lugar **que llaman** Ateca”; “en el auténtico y verdadero libro **que llaman** *Espejo de caballerías*”; “**que** los mentirosos libros de caballerías **llaman** andantes”; “tres de malvasía, **que llaman** en esta tierra”; “dispensa y boticaría, o como la **llaman**”; “la ancha plaza **que** en esta ciudad **llaman** del Pilar”...

— Uso frecuente de la expresión “cuarenta días” para medir el tiempo:

PAS: “Llegué a aquella santísima casa y hice mis **cuarenta días** ayunándolos todos **cuarenta**”; “Lo que yo padecí en estos **cuarenta días**”; “Yo llevaba cuarenta reales de respecto para mis **cuarenta días**”; “Antes que fuese a Lorito, estuve **cuarenta días** en su casa”.

AVE: “para que dentro de **cuarenta días**, so pena de cobarde, se presente en la Corte”; “dentro de **cuarenta días**”; “Pero bien hace de dilatar la batalla **cuarenta días**”; “después de haber, por **cuarenta días**, defendido contra todos los caballeros del mundo vuestra rara y peregrina ferrosura”; “le envió a decir le diese **cuarenta días** de plazo”.

— Otras formas similares de medir el tiempo:

PAS: “y por **más de un año**”; “estuve **más de un mes**”; “que pasó **más de un año**”.

AVE: “**estuvo** en mí casa [...] **más de un año**”; “ha **más de un mes**”.

PAS: “no vivió **más de dos años**”; “sin poder dormir **más de dos horas y media**”.

AVE: “y nos estuvo leyendo **más de dos horas**”; “ha **más de dos años y medio**”.

PAS: “y le tuvieron **más de cuatro meses**”.

AVE: “tardó en llegar a su tierra **más de cuatro meses**”; “ha **más de cuatro meses**”.

— Uso de la expresión “más de” seguida de distintos numerales en forma ponderativa o hiperbólica:

PAS: “hay **más de veinte** plazas”.

AVE: “me costó la burla de la caballería **más de veinte** y seis reales”; “que serían **más de veinte**”; “que tomaban **más de veinte** leguas”; “le costarán **más de veinte** reales”; “a **más de veinte** preguntas que le hizo”.

PAS: “**más de treinta** cursos”.

AVE: “**más de treinta** caballeros”.

PAS: “un coro de **más de cincuenta** o sesenta”.

AVE: “siendo **más de cincuenta** los que se habían juntado”; “con **más de cincuenta** votos de exceso”.

PAS: “había **más de cien** hombres de la tierra”; “había **más de cien** soldados”.

AVE: “cercado de **más de cien** personas”.

PAS: “alcanzó **más de doscientos**”; “me dan **más de docientos** palos”.

AVE: “con **más de docientos** muchachos detrás”; “acometió a **más de doscientos**”; “**más de docientos** caballeros”; “que somos **más de doscientos**”.

PAS: “con **más de setecientas** o mil ciquines”.

AVE: “**más de setecientos** gargajos”; “ha **más de setecientos** años”.

PAS: “que salió a **más de doce**”; “que le salieron a **más de doce** ducados cada uno”; “me dieron **más de** setenta o ochenta”.

AVE: “**más de** tres días”; “ha **más de** tres horas”; “**más de** tres varas en alto”; “no ha **más de** diez meses”; “fue ensartando **más de** cuarenta refranes”; “**más de** cuarenta ducados”; “**más de** dos mil estudiantes”; “**más de** tres mil de renta”; “**más de** diez mil el año”; “**más de** setecientos mil millones de piojos”; “cubro **más de** diez millones”; “**más de** noventa mil millones”...

IV. USO DE TÉRMINOS POCO FRECUENTES O LLAMATIVOS O EMPLEO ABUNDANTE Y LLAMATIVO DE TÉRMINOS FRECUENTES POR PARTE DE PASAMONTE Y DE AVELLANEDA.

A) TÉRMINOS POCO FRECUENTES O LLAMATIVOS.

Tanto en la *Vida y trabajos* de Pasamonte como en el *Quijote* de Avellaneda figuran algunos términos cuyo empleo podríamos considerar relevante. Es el caso del vocablo *malvasía*, que figura dos veces en la autobiografía de Pasamonte y una en el *Quijote* apócrifo, y que solo es empleado, entre 1560 y 1660, por cuatro autores más¹⁶⁸; del término *mazada/s*, empleado en las mismas fechas por Pasamonte, Avellaneda y ocho autores más¹⁶⁹; del vocablo *señal* usado con el significado de ‘cicatriz’¹⁷⁰, el cual es empleado en ocasiones por Pasamonte y Avellaneda en masculino¹⁷¹; del término *manga/s* usado para referirse a las actividades sexuales de las prostitutas¹⁷², o del vocablo *mosén*, título que se daba a los clérigos en el Reino de Aragón, y cuyo empleo por parte de Avellaneda muestra que éste tenía conocimiento de ese término

¹⁶⁸ PAS: “voy por un poco de **malvasía**”; “buena agua ardiente y mejor **malvasía**” / AVE: “tengo en el cuerpo tres de **malvasía**”. CORDE, “malvasía” (1560-1660): anónimo (*El venturoso descubrimiento de las ínsulas de la nueva y fértil tierra de Jauja*, 1582); Lope de Vega Carpio (1594, 1613); Pasamonte (dos veces); Antonio de Eslava (cinco veces, 1609); Avellaneda y anónimo (*La vida y hechos de Estebanillo González*, 1648).

¹⁶⁹ PAS: “la primera **mazada**” / AVE: “las terribles **mazadas**”; “media docena de **mazadas**”. CORDE, “mazada / mazadas / maçada / maçadas” (1560-1660): Juan de Pineda (1589); Luis Collado (1592); Pasamonte; Francisco López de Úbeda (1605); Avellaneda (dos veces); Hipólito de Vergara (1624); Francisco de Quevedo y Villegas (c 1626-1628); Gonzalo Correas (1627); Juan de Robles (1631) y Baltasar Gracián (1651, 1657).

¹⁷⁰ PAS: “si daba por la cara, había **señal** de oreja a oreja” / AVE: “me hizo esta **señal** en el rostro”.

¹⁷¹ PAS: “me hice **el señal** de la cruz” / AVE: “**al** postrer **señal** de la Priora”. Juan Antonio Fago interpreta este uso del término *señal* en masculino como un regionalismo gramatical que constituye una reminiscencia del antiguo romance aragonés (cfr. Juan Antonio Frago, *El «Quijote» apócrifo y Pasamonte*, cit., p. 183).

¹⁷² PAS: “se creyó hacer sus **mangas** en mi casa” / AVE: “[prostitutas] bonísimas, muy de **manga**”.

aragonés y de su significado¹⁷³.

B) EMPLEO ABUNDANTE Y LLAMATIVO DE TÉRMINOS FRECUENTES.

Tanto Pasamonte como Avellaneda hacen un uso muy abundante del término *trabajo/s*, con el sentido de ‘penalidad’, ‘molestia’ o ‘suceso infeliz’. El término, en singular o en plural, figura cuarenta y dos veces en la autobiografía de Pasamonte y cuarenta y ocho en el *Quijote* de Avellaneda, y ambos autores lo emplean en expresiones muy parecidas. Se ejemplifican esas coincidencias señalándolas en negrita:

PAS: “**Todos mis trabajos** y mi **vida** está aquí escrita”; “escribo mi **vida y trabajos**”; “y **con no poco trabajo**”; “a grande ánimo **grandes trabajos** se aparejan”; “con **tantos trabajos**”; “**todos los trabajos** que atrás están escritos”; “los muchos **trabajos** que vio en mis papeles que yo **había pasado**”; “tan honrosos **trabajos** hubiese **padecido**”; “mis **muchos trabajos padecidos**”; “estuve yo muy malo a causa **del trabajo del camino**”...

AVE: “**Todos los trabajos** [...] **que padecieron** los santos”; “al cabo de tan largo **camino** y de **tantos trabajos**”; “el amor no se alcanza sino con **muchos trabajos**”; “no le faltaron algunos **trabajos** y desasosiegos de gente libre en el **camino**”; “así **de los trabajos del camino** como de las penitencias”; “**ha padecido** infinitos **trabajos**”; “los **grandes trabajos**”; “defensor en **todos mis trabajos**”; “**haber pasado** grandísimos **trabajos**”; “al fin [...] de su **vida**, y de los **trabajos** que hasta que llegó a él tuvo”; “**con no poco trabajo**”...

Pasamonte y Avellaneda usan frecuentemente el término *remedio*, el cual figura catorce veces en la *Vida y trabajos* y veintitrés en el *Quijote* apócrifo, y en ocasiones formando parte de expresiones muy similares, como se observa en los siguientes ejemplos:

PAS: “se **dé remedio** a tantos daños”; “**para el remedio**”; “juez en

¹⁷³ PAS: “nuestro tío **Mosén** Godino”; “y si mi tío **Mosén** Godino”; “a mi tío **Mosén** Godino” / AVE: “**mosén** Valentín”; “**Mosén** Valentín, que así se llamaba el clérigo”; “mandó **mosén** Valentín que le dejasen reposar”; “dijo a **mosén** Valentín”...

el remedio desta causa”; “y con muchos remedios no lo pude atravesar”; “luego imaginé el remedio”; “fue preveniendo los remedios”; “me dio un cierto **remedio** [‘medicamento’] que lo tomase”...

AVE: “No **para** que **me dé remedio**”; “**dando** juntamente **remedio** a todos mis males”; “el **remedio** [‘medicamento’] de aquel precioso bálsamo”; “no hay remedio de ese negocio”; “no había remedio con don Quijote”...

Pasamonte menciona dieciséis veces en su autobiografía la ciudad de *Constantinopla* (escrita en ocasiones en la forma *Costantinopla*, sin la primera “n”), en la que residió durante parte de su cautiverio, y la misma ciudad es mencionada ocho veces en el *Quijote* de Avellaneda:

PAS: “allí en **Constantinopla**”; “Llamaron a mi patrón en **Constantinopla**”; “de aquí volvió en **Constantinopla**”; “tornó mi amo en **Constantinopla**”; “Tornamos en **Constantinopla**”; “Saliendo mi amo de **Constantinopla**”; “fuimos a **Constantinopla**”; “residía en **Costantinopla**”...

AVE: “a enterrar a **Constantinopla**”; “lo que pensaba hacer en **Constantinopla**”; “mi celada iguala en grandeza al chapitel del campanario del gran templo de Santa Sofía de **Constantinopla**”; “hacia Roma y **Constantinopla**”; “los dos lucidos ejércitos del emperador de Babilonia y **Constantinopla**”; “los luteranos de **Constantinopla**”; “uno habrá que saldrá de **Constantinopla**”; “alguna infanta de Babilonia, Transilvania, Trapisonda, Tolomaida, Grecia o **Constantinopla**”.

Tanto Pasamonte como Avellaneda emplean frecuentemente el término *negocio*. Ya hemos visto que ambos usan expresiones muy parecidas y poco frecuentes entre 1560 y 1660 que incluyen dicho término (PAS: “**traté con él** mis **negocios**” / AVE: “**tratar** de sus **negocios con él**”), y que asocian negocios indeterminados con la ciudad de Roma (PAS: “Y siendo llamado [...] a **no sé qué negocios de Roma**” / AVE: “por habersele ofrecido **cierto negocio**, había ido forzosamente **a Roma**”). Ambos autores se valen además del término en otras expresiones similares:

PAS: “**comuniqué con él** mi **negocio**”; “**tomaba** el **negocio** a mi cargo”; “**traté mis negocios**”; “yo **tomaba** el **negocio** a mi cargo”; “**traté mis negocios**”; “Gerónimo Márquez **haría mis negocios**”; “que

él haría mi negocio como suyo”...

AVE: “tengo un **negocio** de importancia que **tratar**”; “tengo un poco que **comunicar contigo** esta noche sobre un **negocio** de importancia”; “No hay [...] que dar ni **tomar** más sobre este **negocio**”; “que tengo que **tratar con él** un **negocio**”; para **comunicarle** [...] un **negocio**”; “Encargóse la vieja [...] de **tratar el negocio**”; “miro por vuestros **negocios** mejor que vos propio”...

Ambos se refieren repetidamente a *Nuestro Señor* y a *Nuestra señora* y mencionan las *llagas* de Jesucristo, así como el *oficio de Nuestra Señora* o las *Horas de Nuestra Señora* (esto es, el mismo libro de oraciones dedicado a la Virgen):

PAS: “Guarde Nuestro Señor a Vuestra Paternidad”; “que Nuestro Señor con su clemencia se lo pague”; “a las cinco **llagas de Nuestro Señor**”; “oyendo misa en Nuestra Señora del Pilar”; “Dimos misa en una iglesia de Nuestra Señora”; “día de Nuestra Señora de Setiembre”; “me partí para Nuestra Señora de Lorito”; “Yo entré poco a poco en Nuestra Señora del Populo”; “como yo no les había escrito de Nuestra Señora pensaban que era muerto”; “y de allí a Nuestra Señora de Monserrate”; el milagro de Nuestra Señora de Lorito; tomó casa en Nuestra Señora de la Peña”; “quedé obligado a confesar y comulgar cada primer domingo de mes y Pascuas y Apóstoles y fiestas de Nuestro Señor y Nuestra Señora”; y oí los oficios y en **un oficio de Nuestra Señora**”...

AVE: “por todas cuantas **llagas** tuvieron Job, el señor san Lázaro, el señor san Francisco y, lo que más es, **Nuestro Señor** Jesucristo”; “Satanás tentó a Nuestro Señor Jesucristo”; “Comenzó tras esto a ir a misa con su rosario en las manos, con las *Horas de Nuestra Señora*”; “¿Has leído santo que más aficionado fuese a Nuestra Señora que éste?”; “pues Nuestra Señora de los Dolores nos ha librado de los que nos podían causar los palos”; “tiene muy lindo altar mayor y otro de Nuestra Señora del Rosario”...

Tanto en la *Vida y trabajos* como en el *Quijote* apócrifo se mencionan numerosos santos, once de ellos coincidentes:

PAS: “**San Bernardo**”; “**San Pablo**”; “**San Sebastián**”; “**San Francisco**”; “San Francisco de Asise”; “San Felipe”; “**San Juan**”; “San Mateo”; “**San Gerónimo**”; “**Sancta Catalina**”; “Sancta Lucía”; “San Leonardo”; “**San Pedro**”; “San Juan Baptista”; “**Santiago**”; “**San**

Lorenzo"; "Sancto Antonio"; "San Joseph"; " San Francisco de Paula"; "Sancto Domingo"; "San Miguel Arcángelo"; "**San Lucas**".

AVE: "san Juan Damasceno"; "san Gregorio"; "santo Job"; "**san Pablo**"; "**san Lorenzo**"; "san Bartolomé"; "**santa Catalina**"; "**san Bernardo**"; "san Berlorge"; "san Jorge"; "san Lázaro"; "**san Francisco**"; "**san Sebastián**"; "san Antón"; "**san Pedro**"; "san Cristóbal"; "santa Apolonia"; "san Martín"; "san Quintín"; "**Santiago**"; "santa Bárbara"; "san Dionís"; "**san Lucas**"; "santa Susana"; "san Gabriel"; "san Roque"; "**san Juan**"; "san Agustín"; "san Alejos"; "san Julián"; "san Longinos"; "San Juste"; "**San Hierónimo**".

Pasamonte y Avellaneda hacen referencia al *Santísimo Sacramento* y a *los divinos sacramentos*. Ya hemos visto que ambos usan una expresión idéntica y casi exclusiva que incluye la secuencia "los divinos sacramentos de la" (PAS: "**los divinos sacramentos de la Penitencia y Eucaristía**" / AVE: "**los divinos sacramentos de la confesión y eucaristía**"), pero los dos emplean frecuentemente, además, la secuencia más breve "los divinos sacramentos", que aparece registrada tan solo nueve veces entre 1560 y 1660¹⁷⁴. Puede observarse la similitud de las expresiones:

PAS: "el Santísimo Sacramento"; "Continuando los divinos sacramentos"; "Yo continuaba los divinos sacramentos"; "**recebí el Santísimo Sacramento**"; "tomé tres purgas y otras tres veces los divinos sacramentos"; "Acudí a los divinos sacramentos"; "la virtud de los divinos sacramentos"; "Arrodillado **delante el Santísimo Sacramento**"; "Y con la frecuencia de los divinos sacramentos"...

AVE: "una **delante del Santísimo Sacramento**"; "y otra al Santísimo Sacramento"; "**recibiendo el Santísimo Sacramento** muy a menudo"; "**recibir los divinos sacramentos**"; "**recibidos todos los divinos sacramentos**"; "se pone **delante del Santísimo Sacramento**".

¹⁷⁴ CORDE, "los divinos sacramentos" (1560-1660): *Fray Luis de Granada [1504-1588]* (1562); Juan de Pineda (tres veces, 1589); *Juan de Castellanos [1522-1607]* (1589); Pedro de Ribadeneira (1595); *Fray Alonso de Cabrera [ca 1548-1598]* (a 1598); Pasamonte; Juan de los Ángeles (1607); Avellaneda y María de Zayas y Sotomayor (1657-1649).

Asimismo, Pasamonte y Avellaneda usan frecuentemente la expresión “reniego de”:

PAS: “y digo que **reniego del** demonio”; “Pero **reniego de** el demonio y de todas sus obras”; “y torno a decir que **reniego del** demonio y de todas sus obras”; “*Iterumque reniego del* demonio y de sus obras”...

AVE: “**Reniego de** la puta que me parió”; “¡Oh, **reniego de** ese Bellido o bellaco de Olfos”; “¡Oh, **reniego de** los zancajos de la mujer de Job!”; “¡Oh, **reniego de** quien mal me quiere”; “Yo **reniego de** su venganza”...

Los dos emplean distintas formas pronominales del verbo *maravillar*:

PAS: “Yo me maravillé”; “Él se maravilló”; “Y lo que me maravilla”.

AVE: “Maravillóse mucho don Álvaro Tarfe”; “el cual se maravillaba”; “se maravillaron infinito”; “de lo cual se maravillaron”; “yo me maravillaba”; “el cual se maravilló”; “me maravillo”; “mucho me maravillo”; “Ya me maravillaba yo”...

Tanto en la *Vida y trabajos* como en el *Quijote* apócrifo aparecen varias formas del verbo *tornar*. Como hemos comprobado, Pasamonte y Avellaneda emplean una expresión idéntica y poco frecuente entre 1560 y 1660 que incluye dicho verbo, con el significado de ‘volver al asunto que se estaba contando’ (PAS: “**Tornando a mi** propósito” / AVE: “**tornando a mi** cuento”). Pasamonte emplea en otras dos ocasiones expresiones parecidas (“A su tiempo, tornaré a tratar dél”; “Tornando a mis suegros, digo que...”), y ambos autores usan abundantemente distintas formas del mencionado verbo, en ocasiones formando parte de expresiones similares:

PAS: “Me torné a arrodillar”; “tornamos en Italia”; “Y me torné a arrojar al esquite”; “y torné con ese virrey en Túnes”; “la torné a ayudar a hacer”; “por tres días no tornaron en sí”; “Torné a arrojar me a la mar”; “Yo me torné desconsolado”; “tornó mi amo en Constantinopla”; “Tornó el barbero con mi respuesta a Florio”; “Yo torné en mí”; “se tornaba de mil colores”; “yo **torné a cabalgar**”; “**tornó a cabalgar**”; “la haría **tornar loca**”...

AVE: “se tornaron molinos”; “queremos tornar a nuestras caballerías”; “le habedes tornado de cera”; “se **tornó loco**”; “tornándome otro fray Juan Guarismas”; “se los tornaré doblados”; “me tornó el alma al cuerpo”; “si torno a mi lugar”; “tornaron

cumplidamente a recobrar”; “Luego torno a entronizarme”; “si las tornan a decir”; “se querrá tornar turca”; “¿Moro te has tornado?”; “estoy por **tornar a subir en mi caballo**”....

También es frecuente en las obras de ambos autores el verbo *espantar*, y en las dos figura el término *espanto* y alguno de sus derivados:

PAS: “para espantar los pájaros”; “para espantar a todo el mundo”; “por espantarnos”; “**se espantaron** los que lo vieron”; “que fue el **espanto**”; “entran por aquel baño espantando”; “quedó espantado”; “quedando espantado”; “otro caso espantable”; “que cierto pone **espanto**”...

AVE: “nadie **se espante**”; “No **se espante** vuesa merced”; “me espanto que escribiese esa carta”; “me espanto de que”; “pusiese algún espantajo”; “lo que aumenta el **espanto** es ver”; “Pero no me espanto”; “increíble lástima y **espanto**”; “se espantaba de verla tal”; “más hay que espantarse de los pecados”...

Pasamonte y Avellaneda usan a menudo el adjetivo *pobre* en expresiones que pretenden mover a la compasión:

PAS: “Y el pobre Pasamonte”; “Y el pobre fraile”; “El pobre Baptista”; “el pobre Pasamonte se despertó”; “Piensen que **corazón** haría el **pobre Pasamonte**”; “el pobre griego”; “el pobre confesor”; “Veis aquí el pobre Pasamonte”; “¡Miren qué tal estaría el pobre Pasamonte [...]!”...

AVE: “lo mesmo hiciera del pobre Sancho”; “el pobre del escribano”; “en el **corazón** del **pobre Sancho**”; “el pobre caballero armado”; “el pobre perro”; “El pobre Sancho”; “¡Compasión del pobre de Sancho [...]!” ; “el sufrimiento del pobre Sancho”; “el pobre de asno”; “¡qué hará del pobre mi señor de don Quijote!...”

Y los dos autores cotejados se sirven frecuentemente del adjetivo indeterminado *cierto*:

PAS: “salieron ciertos hombres armados al camino”; “yo tenía ciertos designios”; “pasábamos ciertos bajeles”; “Venlos ir ciertos genízaros”; “me hicieron ciertos emplastos”; “con ciertos señores”; “Él me habló de ciertos cristianos cuales él”; “me dio un cierto remedio”; “estando ciertos soldados presos”; “Fui a **ciertos caballeros amigos**”...

AVE: “ciertos caballeros granadinos”; “entre ciertos anales de

historias”; “con ciertos papelones y engrudo”; “por cierto inconveniente”; “*Cómo don Álvaro Tarfe convidó ciertos amigos suyos a comer*”; “en la posada de **cierto caballero** principal”; “llegaron a cierto prado”; “le habían desvalijado ciertos fragutes”; “a holgarse con **ciertos amigos**”; “ciertos salteadores”...

V. CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS SEMEJANTES.

Se exponen a continuación algunas construcciones sintácticas coincidentes en la *Vida y trabajos* de Pasamonte y en el *Quijote* de Avellaneda.

— Uso muy frecuente por parte de ambos autores de la conjunción *como* con sentido causal o temporal seguida del verbo *decir* (se indican algunos ejemplos de los muchos casos en los que aparece):

PAS: “**como** se hizo el agua y fue noche, ellos pasaron la palabra de mano en mano **diciendo**:...”; “**Como** llegó la palabra al sardo, que decía yo que no se moviese ninguno, él se alzó y de manera que yo lo oyese, me **dijo**:...”; “**como** me vio encima la bancada mía, me **dijo**:...”; “**Y como** me vio por las señales que el Francisco le había dado, me **dijo**:...”; “El traidor, **como** supo la verdad, luego se fue al Bajá y le **dijo**:...”; “**Como** el Bajá aprietase, [...] el bueno y sacrificado fraile se opuso a esto con un argumento y **dijo**:...”; “**Y como** el fraile dijo que el argentero napolitano le había dado toda la cosa, luego los turcos todos **dijeron**:...”; “**Y como** me vio el guardián, me **dijo**:...”; “Luego, **como** el negro guardián entró en el baño, **dijo**:...”; “**como** llegó, **dijo** a la mujer:...”; “**como** la tuvo abajo, **dijo** a la muchacha:...”; “**Como** sentimos tal ruido, [...] el estremeño con la candela en la mano se me atravesó delante de la puerta y **dijo**:...”; “y **como** él oyó esto, se tornaba de mil colores y no acertaba a hablar, como quien **dice**:...”; “**Como** le alcancé, me **dijo**:...”; “y **como** me vio ser hombre de buen trato, **dijo** mucho bien de mí”; “**como** entré en casa, las mujeres me recibieron con mucho amor y me **dijeron**:...”; “**Como** las mujeres dijeron que por el barranco había escapado, ellos se lo creyeron y **dijeron**:...”; “**Como** los bellacos se fueron, las buenas mujeres me **dijeron**:...”; “y **como** yo estaba en tanta necesidad de consejo y peligro de vida, acudí a mi confesor y a la iglesia más cerca, y **dije** al portero:...”; “y en una tierra, **como** me veían, **decían** luego: ...

AVE: “**Como** se vio don Quijote en la plaza cercado de tanta gente,

viendo que todos se reían, comenzó a **decir**: ...”; “Mas, **como** vio don Quijote al barbero, que ya le quería curar, le **dijo**: ...”; “**como** vio Sancho [al jumento], se levantó de la mesa, y abrazándolo le **dijo**: ...”; “el cual, **como** los vio juntos, les **dijo**: ...”; “**como** se le llegasen por verle de cerca algunas personas, con deseo de saber quién era y a qué fin entraba armado de todas piezas en la ciudad, les **dijo** en voz alta; ...”; “a los cuales **como** viese don Quijote, les comenzó a **decir**: ...”; “Al cual, **como** vio don Álvaro tan malparado, llena de sangre la cara y manos y con unas esposas en ellas, le **dijo**: ...”; “**como** vio que daba las agujetas a aquella vieja, y no las había querido recibir, antes le había cerrado la ventana, levantó la voz, **diciendo**: ...”; “y, **como** le vio con las barbas espesas, cara de bobo y rellenado en su jumento, pensando que era algún labrador zafio de las aldeas vecinas, y no criado de don Quijote, le **dijo**: ...”; “y, **como** conoció a Sancho, entró corriendo a su amo, **diciéndole**: ...”; “y, **como** vio a don Quijote y a Sancho, que ya estaban apeados, diola a la ama y fuese para don Quijote y, abrazándole, le **dijo**: ...”; “**como** la mujer que estaba atada sintió rumor de gente, comenzó a levantar la voz y a **decir**: ...”; “La buena señora, **como** vio que don Quijote no le había entendido, se volvió al soldado, que se estaba riendo, y le **dijo**: ...”...

— Uso muy frecuente de la construcción “No [...] sino que” (se indican algunos ejemplos de los muchos casos en los que aparece):

PAS: “**No** me alargo más como indigno, **sino que** Nuestro Señor guarde a Vuestra Paternidad”; “y **no** me acuerdo más, **sino que** estuve bueno”; “con muchas razones **no** quisieron **sino que** me habían de hacer compañía”; “**no** fuese por Cassín Bajá ni por casa del Baylo de Venecia ni de Francia, **sino que** tomase una parma”; “que **no**, **sino que** me había desmayado”; “**no** fuese en Gaeta, **sino que** asentase mi plaza en Castil Novo”; “**no** me atrevo a decir nada ni quiero, **sino que** digo que **no** fue sueño, **sino que** lo vide con estos ojos corporales”; “**no** sé qué imaginarme, **sino que** Nuestro Señor...”; “**No** quiero decir quién es este capitán, **sino que** es persona que podía competir con Simón Mago”; “Cierto que mi intento **no** fue otro, **sino que** no creyese a soplones”; “mi intento **no** ha sido otro **sino que** vuestra merced no se crea de ligero”; “**No** le basta a este traidor nuestro enemigo hacer su hecho, **sino que** también quiere procurar los ajenos”; “Pero Dios remediado lo tiene, **sino que** los hombres no quieren caer de su necesidad”...

AVE: “**no** es creíble **sino que** ha de haber puesto los ojo en...”; “**no**

tira a las aves mientras que las ve andar volando, [...] **sino que** aguarda a que se asienten en algún puesto”; “Yo lo prometo [...] de llevar a enterrar su cuerpo, **no** solamente a San Pedro de Cerdeña, que dice, **sino que** [...] le tengo de llevar a enterrar a Constantinopla”; “**no** nos metamos en estas batallas impertinentes, **sino que** vamos nuestro camino”; “**no** solamente serán por ellos castigados, **sino que** juntamente...”; “y **no** hay remedio con él, **sino que** habemos de ir buscando tuertos por ese mundo”; “**no** hay remedio con él, **sino que** quiere que aunque me pese le siga”; “**No, sino que** es algún grandísimo bellaco”; “**No** permite mi reputación, señor don Álvaro, que me detenga más un día en esta ciudad, **sino que** me es forzoso salir...”; “**no** hay **sino que** os vais y me aguardéis”; “**no** es bien aguarde que tú vengas a vengarte ni a castigar con el hierro del venablo el mío, **sino que** es justo que yo te vengue”; “pues **no** hay **duda sino que** no seré creída dél”; “pues **no** puedo negar **sino que** os he mirado con buenos ojos”; “**no** quiere la muerte de los pecadores, **sino que** se conviertan y vivan”; “fío que **no** sólo eso hagan por vos, **sino que** os regalarán muy mucho”; “**no** se atrevan a tal de aquí adelante con escuderos tan andantes y de estofa como yo, **sino que** tomen ejemplo”...

— Uso frecuente del verbo *mirar* en imperativo plural (“miren” / “Miren”) al inicio de frase, seguido de un complemento directo:

PAS: “y **miren** [...] que hay cosas escondidas de sabios prudentes y las saben los niños”; “¡Y **miren** qué tentación y a qué tiempo!”; “**Miren** Pasamonte, que ha hecho tantas maldades por alzarse con esta galera”; “Pues **miren** el suceso”; “**Miren** qué sustento para un hombre de gran cuerpo”; “y **miren** donde le trujo su pecado a mis manos”; “¡**miren** qué primo hermano!”; “¡**Miren** cuáles paran los hombres con sus artes infernales!”; “¡**Miren** que tal estaría el pobre Pasamonte [...]!”; “**Miren** cuán ciertos estaban en sus bellaquerías”; “**Miren** cómo puede ser”; “**Miren** si hay traición que se pueda igualar a esta”...

AVE: “**Miren** vuestas señorías lo que pide esta lanza y el anillo que della cuelga”; “¡**Miren**, cuerpo de Barrabás, lo que no quiso la muy hechicera!”; “¡**Miren** la arenga de los diablos que ha tomado para su cuento, tan larga como la Cuaresma!”; “¡**Miren** el tonto goloso, las nuevas de importancia que nos traía!”; “¡**Miren** el ignorante!”; “¡**Miren** si me había de hartar con ellas!”; “**Miren**, pues, ¡qué hará del pobre mi señor de don Quijote!”.

— Uso frecuente del verbo *ver* en segunda persona del plural (“veis” / “Veis”) al inicio de frase, seguido de un complemento directo. Tanto Pasamonte como Avellaneda usan las expresiones “No veis”, “Ya veis”, “Veis aquí” y “Y/y veis aquí”:

PAS: “**Ya veis** que yo soy corto de vista”; “¿**No veis** que el tiempo se acerca?”; “Señor Petrivi, **ya veis** cómo tarda el pasaje”; “**Veis aquí** mis orejas y narices”; “**Veis aquí** el milagro de Nuestra Señora de Lorito”; “**Veis aquí** el pobre Pasamonte”; “**Veis aquí** que no hay nada”; “**y veis aquí** dónde entran cuatro hombres armados”.

AVE: “**ya veis** el porfiado cerco”; “**Ya veis**, mi bien, lo que pasa”; “**Y veis aquí** por agora ese doblón”; “**Ya veis**, reina deste rey, los muchos dineros que tenemos”; “**No veis**, Sancho –respondió el ermitaño–, que todo fue permisión de Dios”; “**ya veis**, ínclitos Guzmanes”; “¿**Veis aquí** este muchacho que ha venido de allá no ha un mes?”; “¿**no veis**, entre aquellos soldados que en la puerta del castillo están haciendo centinela, un hombre alto y moreno de cara?”; “Hermano, **ya veis** cómo está vuestro amo”; “**Veis** lo que pasa en la plaza”.

— Verbo *renegar* + “y aun [...] de quien” o “de cuanto” / “de cuantos”:

PAS: “Pero **reniego** de el demonio y de todas sus obras, **y aun** digo **de quien** en ellos cree”; “que **reniego** del demonio y de todas sus obras y **de cuanto** en ellos hay”.

AVE: “¡Oh, **reniego** de ese Bellido o bellaco de Olfos, **y aun de quien** nos metió en este melonar”; “¡Oh, **reniego de quien** mal me quiere **y de quien** no se duele de mí en tan triste trance!”; “¡Oh, **reniego de cuantos** Cides hay en toda la cidería!”.

— Expresión “que el que” junto a un adjetivo o adverbio comparativo (*mayor, mejor, peor, más, menos*):

PAS: “**que el que** tiene uno de la región del aire es de **mayor** calidad”; “**que el que más** me persiguió **más** me ayudó”.

AVE: “**menos** cacareado y agresor de sus letores **que el que** a su primera parte puso Miguel de Cervantes Saavedra”; “**que el que** correr quisiere tan al trote / non puede haber **mejor** solaz de vida”; “algún golpe **peor que el que** otro tal cual él me había dado”.

— Uso de la expresión “la una [...] la otra”:

PAS: “me paseaba de **la una** parte del aposento a **la otra**”; “esta diferencia hago yo de **la una** tentación a **la otra**”.

AVE: “**la una**, servicio muy grande a Dios, y **la otra**, provecho al mundo”; “como la araña y abeja, que de una misma flor saca **la una** ponzoña que mata y **la otra** miel suave y dulce que regala y da vida”; “teniendo en **la una** mano una varilla y en **la otra** una comedia”; “que con aquella vara que tiene en **la una** mano hace los cercos, figuras y caracteres en invocación a los demonios, y con aquel libro que tiene en **la otra** los conjura”; “dándole con rostro benévolo con **la una** mano un manojito de llaves de oro, y poniéndole con **la otra** en la cabeza una guirnalda de agnocasto”; “las dos dueñas, **la una** con cadenas desnuda y **la otra** sin ojos”; “tengo dos faltas: **la una** es que soy un poco comedor y **la otra** que para despertarme a las mañanas, algunas veces es menester que el amo se llegue a la cama y me dé con algún zapato”.

—Uso de la expresión “se llegó a” + [conjunción “y”] + verbo *decir* (Pasamonte solo la emplea una vez, y es más frecuente en el *Quijote* apócrifo):

PAS: “el médico **se llegó a** mí y me **dijo**...”.

AVE: “**se llegó a** don Quijote **diciendo**: ...; “**se llegó a** don Quijote y [...] **le dijo**: ...”; “**se llegó a** su amo [...] y [...] **le dijo**: ...”; “**se llegó a** donde estaba don Quijote, y [...] **le dijo**: ...”; “**se llegó a** él, **diciendo**:...”; “**se llegó a** él, y, tirando reciamente, se le quitó **diciendo**: ...”; “**se llegó a** él con mucha cólera, **diciendo**: ...”; “Don Quijote **se llegó a** ella, **diciendo**:...; “**se llegó** don Carlos **a** su negro y disfrazado secretario, **diciéndole**: ...”

— Uso de la expresión “a fe que si [...] que...” (Pasamonte la emplea una sola vez, y es más frecuente en el *Quijote* apócrifo):

PAS: “Pero **a fe que si** el herido es enemigo suyo, **que** nunca él le sane”.

AVE: “Pues **a fe que si** la agarro por los cabellos, **que** ha de saltar de un brinco las escaleras”; “que **a fe que si** a Rocinante [...], le preguntase dónde querría más ir, [...] **que** dijese que más querría ...;” “y **a fe que si** le coge la justicia, **que** se le ha de acordar para todos los días de su vida”; “que **a fe que** tiene jurado mi señor **que**...”; “Pues **a fe que si** no fuera porque le tuve miedo, **que** la hubiera hecho a mojicones que se acordara de Sancho Panza”; “Y aun **a fe que si** me

pidiese un poco de saliva en ayunas, **que** no se la podría dar”; “Pues **a fe que si** agarro un medio ladrillo, **que** yo las haga a todas que abran”; “**A fe que si** torno a mi lugar, **que** en un huerto que tengo junto a mi casa he de sembrar por lo menos un celemín dellas”...

— Uso de la construcción *artículo + adjetivo + nombre* + “que se vio” (Pasamonte la emplea una sola vez, y figura dos veces en el *Quijote* apócrifo):

PAS: “*El buen fraile que se vio* perdido”.

AVE: “*La disoluta mozuela, que se vio* despedir de aquella manera”; “*La buena mujer, que se vio* tratar de reina”¹⁷⁵.

— Frase comparativa introducida por “como quien” (es empleada una vez por Pasamonte y otra por Avellaneda):

PAS: “Embisten todas tres con toda Biserta con un alarido y a gente desarmada, **como quien** corta melones al melonar, hicieron pedazos dieciocho o veinte”.

AVE: “y una a una [las albondiguillas], **como quien** come un racimo de uvas, se las metió entre pecho y espalda”.

CONCLUSIÓN

El análisis lingüístico, como se ha advertido, no puede proporcionar por sí solo un resultado totalmente inequívoco a la hora de garantizar quién escribió el *Quijote* apócrifo, ya que pueden encontrarse coincidencias expresivas entre Avellaneda y varios de los autores propuestos como candidatos a la autoría de su obra. No obstante, teniendo en cuenta que la autobiografía de Pasamonte no es demasiado extensa, y que la mayor parte de las expresiones coincidentes apuntadas a lo largo de este trabajo pueden considerarse objetivamente relevantes (ya sea debido a su nula o escasa frecuencia de uso por parte de otros autores, o a su empleo abundante y llamativo por parte de Pasamonte y de Avellaneda), el cotejo realizado demuestra que entre la *Vida y trabajos* y el *Quijote* apócrifo existen suficientes similitudes, y sobradamente significativas,

¹⁷⁵ Avellaneda usa además la expresión “*Sancho, que se vio* apretado en la cárcel”.

como para sustentar fundadamente que ambas obras fueron escritas por el mismo autor.

En concreto, hemos registrado cinco expresiones idénticas y exclusivas de Pasamonte y de Avellaneda que no han sido empleadas a lo largo de la historia por ningún otro escritor, las cuales ostentan el mayor rango de relevancia a la hora de confirmar la identificación de los dos autores cotejados. Asimismo, hemos podido localizar once expresiones casi idénticas y exclusivas; doce secuencias idénticas y exclusivas entre 1560 y 1660; dieciséis expresiones casi idénticas y exclusivas entre 1560 y 1660; cuarenta y siete expresiones idénticas y poco frecuentes entre 1560 y 1660 (usadas por Pasamonte, Avellaneda y, como máximo, ocho autores más), y cuarenta expresiones casi idénticas y poco frecuentes entre 1560 y 1660 (igualmente empleadas por un número de entre tres y diez autores, incluidos Pasamonte y Avellaneda). También hemos identificado varias expresiones que, sin ser idénticas o casi idénticas, son muy similares y aúnan dos conceptos parecidos; otras que, aun siendo relativamente comunes en la época, son usadas de forma frecuente y llamativa tanto por Pasamonte como por Avellaneda, así como términos poco frecuentes o llamativos y casos de empleo abundante de términos comunes, en ocasiones formando parte de expresiones muy similares. Por último, hemos indicado varias construcciones sintácticas coincidentes.

La abundancia de las coincidencias observadas y el grado de relevancia de las mismas desmienten la impresión subjetiva de que entre la *Vida y trabajos* y el *Quijote* apócrifo hay grandes diferencias expresivas, y colaboran a ratificar de forma objetiva que Pasamonte y Avellaneda eran la misma persona.

Por lo demás, el análisis de las similitudes lingüísticas no constituye la única prueba a favor de la identificación de Pasamonte con Avellaneda, sino que viene a sumarse a otras muchas evidencias que permiten garantizar que el aragonés fue el autor del *Quijote* apócrifo¹⁷⁶.

En suma, Pasamonte se sirvió de otras obras literarias para escribir el *Quijote* apócrifo y se esmeró más al componerlo que al redactar su *Vida y trabajos*, pero siguió empleando en su novela muchos de los usos expresivos de su autobiografía.

¹⁷⁶ Remito a los trabajos de mi autoría citados en la nota 2, en los que se detalla el desarrollo de la disputa que se produjo entre Cervantes y Pasamonte.